

ТРАГЕДИЯ

О

МАКБЕТЕ

ПЕРЕВОД

АННЫ РАДЛОВОЙ

343

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Дункан, *король Шотландии*

Малькольм

Дональбайн

Макбет

Банко

Макдуф

Ленокс

Росс

Ментит

Ангус

Кетнес

Флинс, *сын Банко*

Сивард, *граф Нортomberлендский, военачальник английской армии.*

Младший Сивард, *его сын*

Сейтон, *офицер из свиты Макбета*

Мальчик, *сын Макдуфа*

Английский врач

Шотландский врач

Солдат

Привратник

Старик

Леди Макбет

Леди Макдуф

Придворная дама при леди Макбет

*его сыновья*

*военачальники королевской армии*

*шотландские вельможи*

ГЕКАТА

ТРИ ВЕДЬМЫ

ПРИЗРАКИ

ЛОРДЫ, ДВОРЯНЕ, ПРИДВОРНЫЕ ДАМЫ, ОФИЦЕРЫ, СОЛДАТЫ, УБИЙЦЫ,  
СЛУГИ И ГОНЦЫ.

Место действия: Шотландия и Англия.

344

## АКТ I

### СЦЕНА 1

#### Пустынное место.

*Гром и молния. Входят три ведьмы.*

1-я ВЕДЬМА

Когда сойдемся мы втроем —  
Дождь будет, молния иль гром?

2-я ВЕДЬМА

Как прекратится кавардак  
И повержен будет враг.

3-я ВЕДЬМА

Прежде, чем наступит мрак.

1-я ВЕДЬМА

Где встреча?

2-я ВЕДЬМА

Вереск этот.

3-я ВЕДЬМА

Там встретим мы Макбета.

1-я ВЕДЬМА

Иду, Мурлыка!

Идем: — жабий крик.  
Зло — в добре, добро — во зле.  
Полетим в нечистой мгле.

[Уходят.

345

## СЦЕНА 2

**Лагерь около Форреса.**

*Шум битвы.*

*Входят Дункан, Малькольм, Дональбайн, Ленокс со слугами и встречают истекающего кровью  
Солдата.*

ДУНКАН

Кто этот окровавленный солдат?  
Он, видимо, нам может сообщить  
Весть свежую о мятеже.

МАЛЬКОЛЬМ

Да это  
Солдат тот честный, храбрый, что от плена  
Меня избавил. Здравствуй, друг отважный!  
Скажи же королю, как было дело,  
Когда ты выбыл.

СОЛДАТ

Всё еще неверно  
Сраженье было; и враги сцепились,  
Как два усталые пловца, мешая  
Друг другу плыть. Жестокий Макдональд —  
Мятежник прирожденный: в нем кипят  
Пороки без числа; он с островов<sup>1</sup>  
Набрал отряды кернов, галлогласов;  
Судьба, проклятой ссоре улыбаясь,  
Казалось, уж злодею отдалась,  
Но всё напрасно. Храбрый наш Макбет,  
Который по заслугам прозван храбрым,  
Презрев судьбу, как мужества любимец,  
С мечом, дымящимся от дел кровавых,

Пробил себе к мятежнику дорогу  
И встретился с рабом.

20

346

Не жал ему он руку, не прощался,  
Пока от темени до челюстей  
Он голову ему не раскроил  
И ею не украсил нашу башню.

ДУНКАН

Кузен наш храбрый! Дворянин достойный!

СОЛДАТ

Но так же как иной раз в час рассвета  
Родятся бури — кораблей гибель,  
Так из источника надежды нашей  
Возникла новая беда. О, слушай,  
Король! Лишь доблестное правосудье  
Погнало пред собой бегущих кернов,  
Король норвежский, выждав этот случай,  
Со свежим войском в блестящих доспехах  
На нас пошел.

30

ДУНКАН

И это испугало  
Макбета, Банко?

СОЛДАТ

Да, боятся так  
Орлы воробушков и зайцев львы.  
Сказать по правде, будто два орудья,  
Двойным перегруженные зарядом, —  
Ударили врага двойным ударом.  
В крови им выкупаться захотелось  
Иль новую Голгофу воссоздать,  
Не знаю я...  
Но раны просят помощи... Слабею...

40

ДУНКАН

И раны и слова тебе пристали:  
В них дышет честь. — Позвать к нему врачей!

*[Уходит солдат в сопровождении других.]*

Кто там идет?

347

*Входит Росс.*

МАЛЬКОЛЬМ

Достойный Росский тан<sup>2</sup>.

ЛЕНОКС

В глазах волненье! Видно, он несет  
Весть чудную.

РОСС

Бог короля храни!

ДУНКАН

Откуда ты, достойный тан?

РОСС

Из Файфа,

Король великий, где еще недавно  
Норвежские знамена навевали  
На войско наше холод.  
Король норвежский сам с великим войском  
И с помощью мятежника Кавдора  
Спор грозный начал, но жених Беллоны  
Макбет в непроницаемой броне  
Вступил с ним в бой, рука с рукой мятежной  
И с грудью грудь. Смирил он дух надменный.  
Кончаю — победили мы.

50

ДУНКАН

О счастье!

РОСС

И вот теперь  
Свенон, король норвежский, просит мира.  
Его солдат не дали хоронить мы —  
Он десять тысяч долларов заплатит  
За это право нам в Сент-Кольме нынче.

60

ДУНКАН

Уж не изменит нам Кавдорский тан.  
Казнить его сейчас! Пощады нет!  
Пусть этот титул носит наш Макбет.

РОСС

Исполню повеленье.

ДУНКАН

В его беде Макбета возвышенья.

*[Уходит.]*

### СЦЕНА 3

**Степь.**

*Гром.*

*Входят три Ведьмы.*

1-я ВЕДЬМА

Сестра, где была ты?

2-я ВЕДЬМА

Била свиней.

3-я ВЕДЬМА

А ты где, сестра?

1-я ВЕДЬМА

Я женку моряка видала нынче.

\* Сидит себе с каштанами в подоле,  
Грызет, грызет, грызет. — «Дай мне!» — прошу я. —  
«Брысь, ведьма!» — жирнозадая орет.  
А муженек уплыл в Алеппо, шкипером на «Тигре».  
Бесхвостой крысой обернусь  
И в решете за ним помчусь.  
Задам, задам ему, задам!

2-я ВЕДЬМА

Я ветер дарю.

349

1-я ВЕДЬМА

Благодарю.

3-я ВЕДЬМА

Я дам другой.

1-я ВЕДЬМА

Остальное под рукой:

Каждый порт, где ветры бродят,

Каждый остров, что находят

В карте моряка.

Будет чахнуть он и сохнуть,

Не вздохнуть ему, не охнуть,

Не придет желанный сон,

Окаянным станет он.

Триста тридцать дней пройдет,

Отощав, с лица спадет,

А корабль, хоть не разбит,

Будет бурями избит. —

Посмотри-ка!

20

2-я ВЕДЬМА

Что там? что там?

1-я ВЕДЬМА

Видишь, палец? Молодец

Плыл домой, — приплыл мертвец.

3-я ВЕДЬМА

Барабан, барабан!

Вот Макбет, наш тан!

30

ВСЕ ТРИ ВМЕСТЕ

Сестры вещие, скорей,

Скороходы суш, морей,

В хоровод кругом, кругом!

Для меня три первых друга!

Три тебе, три друг для друга!  
Трижды три — закручен круг.

*Входят Макбет и Банко.*

350

МАКБЕТ

Невиданный был день — тяжел и счастлив.

БАНКО

Далеко ли до Форреса? Кто это?  
Такие тощие, одеты дико,  
Едва ль бывают жители земли.  
И всё же здесь они. В вас плоть живая.  
И можете людской вопрос услышать? —  
Все сразу палец жухлый приложили  
К сухим губам. Вы женщины, должно быть?  
Но странно все же мне: вы бородаты.

40

МАКБЕТ

Вы говорить умеете? Кто вы?

1-я ВЕДЬМА

Привет, Макбет, привет, Гламисский тан!

2-я ВЕДЬМА

Привет, Макбет, привет, Кавдорский тан!

3-я ВЕДЬМА

Привет, Макбет, привет, король грядущий!

50

БАНКО

Поражены вы, сэр? И вас пугает  
То, что звучит так сладко? Заклинаю  
Вас истиной, — вы призраки иль то,  
Чем кажетесь? Здесь друг мой благородный  
Почтен был вами титулом своим  
И предсказаньем нового почета  
И царственных надежд. Он упоен —  
\* Мне ж ничего вы не сказали. Если  
Вы можете глядеть в посев времен  
И знаете судьбу зерна любого,



Скажите мне, — я не ищу от вас  
И не боюсь ни милостей, ни злобы.

60

351

1-я ВЕДЬМА

Привет!

2-я ВЕДЬМА

Привет!

3-я ВЕДЬМА

Привет!

1-я ВЕДЬМА

Меньший, чем Макбет, и больший.

2-я ВЕДЬМА

Не столь счастливый, но счастливей.

3-я ВЕДЬМА

Родишь ты королей, хоть не король ты.  
Привет же вам, Макбет и Банко!

1-я ВЕДЬМА

Банко и Макбет, привет!

МАКБЕТ

Ну, договаривайте же, вещуньи,  
По смерти Синела<sup>3</sup> я — тан Гламисский.  
Как быть Кавдором? Тан Кавдорский жив  
И процветает. Быть же королем  
Еще невысказаннее, чем мне стать  
Кавдорским таном. Но откуда ваши  
Известья чудные? И почему  
Остановили нас в сухой степи  
Приветом вещим? Говорить велю вам!

70

*[Исчезают ведьмы.]*

БАНКО

Как на воде, бывают пузыри  
И на земле. Куда они девались?

80

МАКБЕТ

Растаяли. То, что казалось телом,  
Развеял ветер. Жаль, что нет их больше.

352

БАНКО

Да было ль то, о чем мы говорим?  
Иль съели мы безумящего корня,  
Что разум нам сковал?

МАКБЕТ

Потомки ваши — короли.

БАНКО

Король вы.

МАКБЕТ

И тан Кавдорский; иль не так я понял?

БАНКО

Нет, точно так. Но кто сюда идет?

*Входят Росс и Ангус.*

РОСС

Макбет, король обрадован был вестью  
Твоих побед. Когда прочел, что ты  
Вступил с мятежником в единоборство,  
Король не знал, что выразить ему —  
Хвалу иль удивленье, — и замолк.  
Куда б он ни глядел в течение дня,  
В бою против надменного Норвежца,  
Ты всюду был без страха пред виденьем  
Ужасной смерти, что ты вызвал сам;  
И градом вести сыпались, неся  
Хвалы тебе, защитнику престола,  
И пред Дунканом падали.

90

АНГУС

Король

100

Послал нас и велел благодарить  
И звать тебя, но никакой награды  
Еще не шлет.

353

Росс

В залог почета он через меня  
Тебя Кавдорским таном поздравляет.  
Я поздравляю с титулом тебя –  
Он твой.

Банко

Как! Дьявол правду мог сказать?

Макбет

Но тан Кавдорский жив. Чужой одежды  
Я не надену.

Ангус

Тот, что таном был,  
Еще живет, но с тяжким приговором:  
Он к смерти присужден. С Норвежцем был он  
В союзе, или тайно помогал  
Мятежнику, иль вместе с ними гибель  
Готовил родине, — не знаю я.  
Сознался он в доказанной измене  
И титула лишен.

110

Макбет

*(в сторону)*

Гламис... Кавдор...  
Потом и большее. — Благодарю вас. —

*(К Банко)*

Вы верите, что станут королями  
Потомки ваши? Это вам сказали  
Назвавшие меня Кавдором.

120

Банко

Веря,  
 Вы распалиться можете надеждой  
 И на венец вслед за Кавдорским танством.  
 Но всё же странно... Часто, чтоб сгубить нас,

Ведь слуги тьмы нам правду говорят  
 И, честно безделицей купив нас,  
 Солгут в главнейшем.

*[Россу и Ангусу]*

Мне сказать два слова  
 Вам надо.

МАКБЕТ

*(в сторону)*

Сказаны две правды — сыгран  
 Пролог счастливый к королевской теме,  
 И ширится она. — Благодарю вас. —

*(В сторону)*

Не может этот зов потусторонний  
 Быть злом, не может также благом быть.  
 А если зло, залог успеха в том,  
 Что с правды начался. Я — тан Кавдорский.  
 А если благо, — почему к соблазну  
 Ужасного виденья я прикован?  
 И волосы встают, и бьется сердце  
 О ребра неестественно? Страх явный —  
 Ничто пред ужасом воображенья.  
 Мысль, где убийство лишь одно мечтанье,  
 Уж потрясла всё мужество во мне...  
 Живу предчувствием, и существует  
 То, чего нет.

130

140

БАНКО

Как упоен наш друг.

МАКБЕТ

Когда судьба престол готовит мне, —  
 Пускай сама венчает.

БАНКО

Да, неловко  
Ему в почете новом, как в одежде,  
Еще не ношенной.

355

МАКБЕТ

Будь же, что будет —  
Ход времени не остановят люди.

БАНКО

Макбет достойный, мы вас ждем давно.

МАКБЕТ

Прошу меня простить — мой слабый ум  
Блуждал в вещах забытых. Господа,  
Заботы ваши вписаны в той книге,  
Что каждый день читаю. К королю  
Пойдем, друзья.

150

*(К Банко)*

Подумайте о том,  
Что здесь случилось. И когда всё взвесим,  
Поговорим открыто.

БАНКО

Очень рад.

МАКБЕТ

Пока довольно. Ну, идем, друзья.

*[Уходят.]*

#### СЦЕНА 4

**Форрес. Дворец.**

*Фанфары.*

*Входят Дункан, Малькольм, Дональбайн, Ленокс и свита.*

ДУНКАН

Кавдор казнен? Вернулись те, кому  
Мы это поручили?

МАЛЬКОЛЬМ

Государь,  
Их нет еще. Но с очевидцем казни

356

Я говорил. Он сообщил, что тан  
Признал свою измену откровенно,  
Молил прощенья вашего и горько  
Раскаялся во всем. Вся жизнь его —  
Ничто перед разлукой с ней. Он умер,  
Как будто он учился умирать, —  
Швырнул он, как пустую безделушку,  
То, что всего дороже.

10

ДУНКАН

Нет искусства  
Читать, как дух настроен, по лицу.  
А дворянину этому я верил  
Так безусловно.

*Входят Макбет, Банко, Росс и Ангус.*

О кузен достойный!

Злой грех неблагодарности лежит  
Еще на мне. Так мчался ты вперед,  
Что, даже если б ветер нес награду,  
Тебя б он не догнал. Я был бы счастлив,  
Когда б твои заслуги меньше были:  
Награды их могли бы перевесить.  
Теперь я вижу, и признать я рад —  
Ты сделал то, что выше всех наград.

20

МАКБЕТ

Служить вам верно — долг мой перед вами;  
Награда — в нем самом. Вам, государь,  
Принадлежит и долг наш и дела;  
Мы дети трона вашего и слуги,  
Обязаны мы совершать всё то,  
Что к чести вашей служит.

ДУНКАН

Будь же счастлив!

Я вырастил тебя и постараюсь,  
Чтоб пышно ты расцвел. — Наш славный Банко,  
Ты послужил не меньше — и тебе

357

Не меньше благодарность наша. К сердцу  
Дай мне прижать тебя!

30

БАНКО

В нем расцвету я  
И жатву вам отдам.

ДУНКАН

Так счастлив я,  
Что радости избыток хочет скрыться  
В слезах вот этих. — Сыновья, кузены,  
И таны, и все близкие, узнайте,  
Что наш престол мы завещать решили  
Малькольму, сыну старшему, и титул  
Ему присвоить принца Кемберленда.  
Но эта честь не будет одинока:  
На всех достойных знаки благородства,  
Как звезды, засверкают. Чтоб скрепить  
Союз наш, в Инвернес отсюда едем.

40

МАКБЕТ

Мне отдых — труд, когда он вам не служит.  
Сам буду я гонцом и осчастливлю  
Жену известьем о приезде вашем.  
Прощайте, государь.

ДУНКАН

Кавдор достойный!

МАКБЕТ

*(в сторону)*

Принц Кемберлендский - вот он, тот порог,  
Что на пути моем, как камень, лег!  
Перескочить иль пасть? Огни гасите,

О звезды, в душу вы мне не светите!  
Зажмурься, глаз! На руки не гляди -  
То, что тебя пугает, — впереди.

50

[Уходит.

358

ДУНКАН

Достойный Банко, правда, он так храбр,  
Что я, хваля его, совсем объелся,  
Как на пиру. Ну, едем же за ним.  
Спешит он, чтоб радушно нас принять.  
Какой бесценный друг!

*Фанфары.*

[Уходят все.

## СЦЕНА 5

**Инвернес. Замок Макбета.**

*Входит леди Макбет, читая письмо.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

«Я встретил их в день победы, и из последовавших событий я достоверно узнал, что они обладают знанием выше человеческого. Я сторал от желания расспросить их подробнее, но они превратились в воздух и растворились в нем. Когда я стоял еще пораженный удивлением, пришли посланные от короля и поздравили меня Кавдорским таном. Этим же титулом раньше приветствовали меня вещие сестры, после чего произнесли о будущем такие слова: «Привет, Макбет, привет, король грядущий!» Я решил сообщить тебе это, дорогая участница моего величия, чтоб ты не лишилась своей доли радости, не зная, какая слава тебе предсказана. Сохрани это в своем сердце и прощай».

Гламис ты и Кавдор, и будешь тем,  
Что предрекли. Боюсь твоей природы —  
Ты вскормлен милосердья молоком:  
Не выберешь кратчайший путь; хотел бы  
Величья ты, и честолюбье есть,  
Но злобы нет в тебе. Высоко хочешь  
Взойти, но лишь половою дорогой;  
Играя чисто — выиграть бесчестно.  
Гламису свойственна такая мысль:



«Беру свое, но действия боюсь  
 Сильней, чем я бездействия хочу».  
 Спешите! Свой дух тебе вдохну я в уши,  
 Отважным языком очищу всё,  
 Что на пути твоём лежит к венцу,  
 Которым рок и силы тьмы тебя  
 Уже венчали.

*Входит Гонец.*

Ну, какие вести?

Г О Н Е Ц

Король здесь к ночи будет.

Л Е Д И М А К Б Е Т

Ты в уме ли?

Ведь господин твой с ним, — он известил бы,  
 Чтоб приготовить я успела встречу.

Г О Н Е Ц

Да, это так: наш тан спешит сюда.  
 Товарищ мой его опередил;  
 Он так задохся, что едва мог весть  
 Свою мне передать.

Л Е Д И М А К Б Е Т

Прими его —

С великой вестью он.

*[Уходит Гонец.]*

Охрип и ворон,  
 Прокаркав роковой приезд Дункана  
 Под кров мой. Духи смертоносных мыслей,  
 Сюда, сюда! Меня вы оскопите,  
 Наполните от головы до пят  
 Меня свирепой злобой! Кровь стугните,  
 Чтоб жалость не пробралась в меня,  
 Чтоб совесть робкая не пошатнула  
 Жестокий замысел мой, мир разлив

Меж ним и делом! Ангелы убийства,  
 Где бы невидимо вы ни летали  
 На помощь гибели, сюда придите,  
 На груди женские мои, — пить желчь,  
 Не молоко! Ночь темная, приди,  
 Окутанная серым дымом ада,  
 Чтоб нож не видел рану, что наносит,  
 Чтоб небо, сквозь покров тьмы заглянув,  
 Не крикнуло мне: «Стой!»

50

*Входит Макбет.*

Гламис великий  
 Кавдор достойный! Будущий король!  
 Твое письмо меня перенесло  
 За грани темного «сегодня», — чую  
 Сейчас грядущее.

МАКБЕТ

Любовь моя,  
 Дункан приедет к ночи.

ЛЕДИ МАКБЕТ

А уедет?..

МАКБЕТ

Предполагает завтра.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Никогда  
 Не видеть солнцу это «завтра»!  
 Лицо у вас — как книга. Могут люди  
 Прочесть в нем дикое. Обманешь мир,  
 Лишь став таким, как он: глазам, устам  
 Придайте ласковость; цветком невинным  
 Кажитесь, будьте под цветком змей.  
 Мы гостя угостим. Доверьте мне  
 Великую заботу этой ночи,

60

Чтоб будущие ночи все, все дни  
Мы властью владели лишь одни.

МАКБЕТ

Поговорим потом.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Смелее! Тот  
Меняется в лице, в ком страх живет.  
А с остальным я справлюсь!

70

[Уходят.]

## СЦЕНА 6

**Инвернес. Перед замком Макбета.**

*Гобои и факелы.*

*Входят Дункан, Малькольм, Дональбайн, Банко, Ленокс, Макдуф, Росс, Ангус и свита.*

ДУНКАН

Приятный вид у замка, воздух чист  
И нежен, будто хочет ублажить  
Он наши чувства.

БАНКО

Вот и летний гость —  
Церковный житель, стриж. Там, где живет,  
Приветливо дыхание небес.  
Нет выступа, ни уголка, ни фриза,  
Куда б воздушное свое гнездо  
Он не приладил. Часто замечал я:  
Где эти птицы селятся, гнездятся,  
Там воздух чист.

10

*Входит леди Макбет.*

ДУНКАН

Достойная хозяйка,

Любовь заботы часто доставляет,  
Но всё ж мы благодарны за любовь.  
Благодарите ж бога за труды,  
А за заботы нас.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Когда б заботы  
Двойными были, их еще удвоить —  
Всё было бы ничто в сравнение с честью  
Великой и глубокой, что доставил  
Сегодня нам король: мы бога славим  
За старые и новые дары.

ДУНКАН

А где Кавдорский тан?  
За ним скакали мы, надеясь вскоре  
Его нагнать, но быстро скачет он.  
Любовь как будто шпорила его,  
Уж дома он. Прекрасная хозяйка,  
Мы на ночь ваши гости.

20

ЛЕДИ МАКБЕТ

Вам служить  
Собою и своим добром мы рады;  
Всё вашим мы считаем и готовы  
Всегда отдать вам всё.

ДУНКАН

Ну, дайте руку;  
К хозяину пойдём. Он дорог нам,  
И милости к нему ещё умножим.  
Позвольте же, хозяйка...

30

[Уходят.]

363

## СЦЕНА 7

**Замок Макбета.**

*Гобои и факелы.*

*Проходят через сцену слуги с блюдами и винами. Потом входит Макбет.*

МАКБЕТ

Когда конец концом бы дела был,  
Я скоро б сделал. Если бы убийство  
Могло стереть следы, успех оставив,  
Когда б один удар всё разрешал  
Хоть только здесь, на отмели времен,  
Мы поступились бы посмертной жизнью.  
Но суд свершится здесь. Урок кровавый  
Лишь преподай — и сразу же обратно  
Учителя разит он. Правосудье  
Рукой бесстрастной чашу с нашим ядом 10  
Подносит к нашим же губам. Король  
Здесь под двойной и крепкою защитой —  
Я родственник, я подданный его,  
Я и хозяин, должен от убийцы  
Дверь запереть, а не идти с ножом  
На гостя своего. К тому ж, Дункан  
Царил так милостиво, был так чист  
В высоком сане, — доблести его,  
Как ангел трубногласный, возопят  
К суду за смертный грех его убийства; 20  
И жалость, будто голенький младенец,  
Влекомый ветром, или херувим  
На скакуне невидимом, воздушном,  
Вдохнет в глаза всем людям злое дело,  
И слезы вихрь затопят. Нету шпор,  
Чтоб в замысел вонзить. Одно лишь здесь  
Подпрыгивающее честолюбье:  
\* Оно взовьется на дыбы и сразу  
Повалится.

10

20

364

*Входит леди Макбет.*

Ну, что, какие вести?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Он кончил ужин. Вы зачем ушли?

МАКБЕТ

Он звал меня?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Вам это неизвестно?

30

МАКБЕТ

Мы это дело не продолжим. Он  
Меня почтил недавно. Золотую  
Я славу средь народа получил.  
Мне дорог этот блеск — его  
Не сброшу я.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Пьяна была надежда,  
В которую рядились вы? Теперь,  
Зеленая и бледная, проснулась,  
Глядит на свой порыв? Отныне так же  
Я и любовь твою ценю. Боишься  
Отважным быть таким же ты на деле,  
Как и в желанье! Хочешь получить  
То, что считаешь ты красою жизни,  
И жить в сознании, что ты труслив?  
Что «хочется» тебе, но ты «не смеешь»,  
Как бедный кот в пословице?<sup>4</sup>

40

МАКБЕТ

Молчи!

На всё решусь, что может человек.  
Не человек — кто может больше.

365

ЛЕДИ МАКБЕТ

Вас

Какой же зверь заставил план открыть?  
Вы и тогда ведь были человеком.  
Чтоб выше стать, чем были вы, вам должно  
Быть выше человека. Время, место  
Не подходили, — всё же вам хотелось.  
Само всё сладилось, а вы в разладе!  
Кормила я и знаю — сладко нежить  
Родного сосунка... И всё же я,  
Хотя б и улыбался он в лицо мне,  
Сосок бы вырвала из мягких десен  
И выбила б из черепа мозга,

50

Когда б клялась, как вы.

МАКБЕТ

А вдруг не выйдет?

ЛЕДИ МАКБЕТ

У нас — не выйдет?

Лишь смелость натяните на колки,  
И выйдет всё. Когда уснет король,  
Усталый от дневной своей дороги,  
Двух слуг его я сладко угощу  
Вином и брагой. Память, сторож мозга,  
В дым превратится, а сосуд рассудка —  
В куб перегонный. В свинском мертвом сне,  
Налитые вином, они залягут.  
Чего тогда мы сотворить не сможем  
Над беззащитным королем! Чего  
Не взвалим мы на пьяниц — и они  
Всю тяготу великого убийства  
Снесут!

60

70

МАКБЕТ

Рожай одних мне сыновей!  
Из твоего бесстрашного металла —  
Одних мужчин ваять! Ведь нам поверят,

366

Когда, воспользовавшись их ножами,  
Мы кровью перемажем пьяных слуг,  
Что это — дело их?

ЛЕДИ МАКБЕТ

А кто посмеет  
Не верить нам, когда рыдать, вопить  
Мы станем над покойником?

МАКБЕТ

Решаюсь  
На подвиг страшный. Тело, напрягись!  
Вперед! Веселый и притворный вид  
Прикроет ложь, что сердце затаит!

80

[Уходят.]

**АКТ II****СЦЕНА 1****Инвернес. Двор замка.***Входят Банко и Флинс с факелом.*

БАНКО

Уж поздно, сын мой?

ФЛИНС

Зашел уж месяц. Не слышал часов я.

БАНКО

Заходит в полночь он.

ФЛИНС

Сейчас позднее.

БАНКО

Возьми мой меч. На небе бережливо  
Все свечи погасили. Вот, возьми.<sup>5</sup>  
Тяжелый сон лежит на мне свинцом,  
Но спать не должен я. Благие силы,  
Мысль гнусную во мне вы укротите,  
Что ищет к сонному пути! Дай меч.

*Входит Макбет со слугой, несущим факел.*

Кто там?

МАКБЕТ

Ваш друг.

10

БАНКО



Как, вы не спите, сэр? Король уж лег.  
Он удивительно был в духе нынче  
И слуг всех ваших щедро одарил;  
А вот брильянт, который он дарит  
Супруге вашей, ласковой хозяйке.  
Безмерно он доволен.

МАКБЕТ

Мы не ждали,  
Поэтому не всё готово было,  
И кое-как пришлось принять.

БАНКО

Прекрасно.  
Три вещи сестры мне снились нынче.  
Они вам правды рай открыли.

20

МАКБЕТ

Вовсе  
О них не думал я. Но если вы  
Об этом деле говорить хотите, —  
Найдем мы время.

БАНКО

Как угодно вам.

МАКБЕТ

Когда со мной согласье сохраните,  
Вы честь получите.

БАНКО

Не потерять бы  
Ту честь, ее стараясь приумножить.  
Я буду с вами, если дух — свободным,  
Присягу — верной сохраню.

МАКБЕТ

Прощайте.

369

БАНКО

## МАКБЕТ

Скажи, чтоб госпожа, питье мне сделал,  
Тотчас же позвонила. Спать иди.

[Уходит слуга.

Не нож ли вижу я? И рукоятью  
К руке повернут? Дай, схвачу тебя!  
Взять не могу, но всё ж тебя я вижу,  
Виденье роковое. Ты доступно  
Лишь зрению — не касанью? Или ты,  
Нож, — вымысел и мнимое создание  
Горячкою подавленного мозга?  
Но я тебя так явно ощущаю,  
Как этот, что я вынул...

40

Ведешь ты по пути, каким я шел;  
Таким я действовать хотел орудьем.  
Сошли с ума глаза, всем чувствам насмех,  
Иль лучше всех они? Тебя всё вижу.  
На лезвии я вижу капли крови.  
Их не было, и нет таких вещей!  
То план кровавый принял явный образ.  
Мертва сейчас земля для полумира,  
И злые сны обманывают спящих  
Под пологом. Гекаты бледной праздник  
Справляют ведьмы. Чахлое убийство,<sup>6</sup>  
Разбуженное волком, что на страже  
Проводит час урочный, тихо встало, —  
Тарквиньевым неслышным шагом к цели,  
Как дух, крадется. Твердая земля,  
Шагов моих ты на пути не слушай,  
А то об этом разболтают камни  
И ужас часа этого отнимут —  
\* А ужас так к нему пристал. Грежу я,

50

370

\* А он живет... И не страшна угроза.  
Жар дел скуют холодных слов морозы.

*Звон колокола.*

Иду, — всё кончено. Вот звон зовет.

Дункан, не слушай погребальный звон. -  
В рай или ад тебя проводит он.

[Уходит.]

## СЦЕНА 2

Там же.

*Входит леди Макбет.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Им слабость опьянения — смелость мне,  
Угасли силы их — горит огонь мой.  
Тш... Это сыч, глашатай роковой,  
«Покойной ночи» грозно крикнул. — Там он.  
Дверь настезь. Слуги пьяные храпят,  
Презрев свой долг. Я им питье смешала.  
Смерть и природа спорят меж собой —  
Жить им иль умереть.

МАКБЕТ

*(за сценой)*

Кто здесь? Что? Кто?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Боюсь, они проснутся, а еще  
Не сделано. Нас уличит не дело,  
А покушение. Тш... Я подложила  
Ножи... Не мог он спутать. Если б спящий  
Отца мне не напомнил, я сама б...

10

*Входит Макбет.*

\* Мой муж!

МАКБЕТ

Я дело сделал. Шума не слыхала?

371

ЛЕДИ МАКБЕТ

Я слышала, сыч выл, трещал сверчок,

Не говорили вы?

МАКБЕТ

Когда?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Теперь.

МАКБЕТ

Когда спускался?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Да.

МАКБЕТ

Послушай, кто там  
Спит, в комнате соседней?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Дональбайн.

МАКБЕТ

*(смотря на свои руки)*

Вид жалкий — это.

20

ЛЕДИ МАКБЕТ

Как вздорна мысль, что это жалкий вид.

МАКБЕТ

Один во сне захохотал, другой  
«Убийство!» крикнул. И проснулись оба.  
Стоял я, слушал их. Прочли молитву,  
И — снова спать.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Там двое спят.

372

МАКБЕТ

Один

Сказал: «Спаси, господь!», другой: «Аминь!»,  
Как будто руку палача увидев.  
Я страх их слушал — не сказал «аминь» я  
На их «спаси, господь!»

ЛЕДИ МАКБЕТ

Не думайте об этом.

30

МАКБЕТ

Но почему сказать «аминь» не мог я?  
Нуждался я в спасенье, но «аминь»  
Застряло в горле.

ЛЕДИ МАКБЕТ

О таких делах  
Не надо думать. Мысль сведет с ума.

МАКБЕТ

Казалось мне, я слышу крик: «Не спите!  
Макбет зарезал сон!» — невинный сон,  
Сон, сматывающий клубок забот,  
Смерть дня и омовенье от трудов,  
Бальзам больной души и на пиру  
Природы — лучшее из блюд.

40

ЛЕДИ МАКБЕТ

Что это?

МАКБЕТ

Был криком весь наполнен дом: «Не спите!  
Гламис зарезал сон! Теперь Кавдору  
Уже не спать, Макбету уж не спать!»

ЛЕДИ МАКБЕТ

Кто ж там кричал? Мой благородный тан,  
Зачем вы силы доблестные бреду  
Опутать дали? Вы воды возьмите

373

И грязную улику с рук отмойте.  
Зачем ножи вы с места унесли?  
Им там лежать: снесите их и кровью

Замажьте спящих слуг.

50

МАКБЕТ

Я не пойду.  
Боюсь подумать я о том, что сделал.  
Взглянуть я не посмею.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Малодушный!  
Ножи мне дайте. Спящий и мертвец —  
Картины лишь. Боятся только дети  
Чертей на полотне. Там кровь течет?  
Позолочу я ею лица слуг —  
Пусть будет их вина.

[Уходит.

*Стук.*

МАКБЕТ

Откуда стук?  
О, что со мной! Как всякий шум смущает!  
Какие руки! Им глаза бы вырвать!  
Кровь смоем ли весь океан Нептуна?  
Нет, обагрят скорей моя рука  
Моря бесчисленные, — станет алым  
Всё, что зеленым было.

60

*Входит леди Макбет.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Моя рука того же цвета. Стыдно,  
Что сердце — белое.

*Стук.*

Стучат, я слышу,  
В ворота южные. Пойдем же в спальню.  
Воды немного — и отмыто дело;

374

Тогда легко всё будет. Ваша твердость  
Покинула нежданно вас.

*Стук.*

Стучат.

Халат наденьте, чтоб не догадались,  
Что бодрствовали мы. И соберите  
Вы бедный дух свой.  
Забыть бы в этом деле про себя!

70

*Стук.*

Дункана будит стук! Пусть разбудил бы!

*[Уходят.]*

### СЦЕНА 3

**Там же.**

*Входит Привратник. Слышен стук.*

ПРИВРАТНИК

Вот так стук! Будь привратник в аду, уж пришлось бы ему повертеть ключом!

*Стук.*

Стук, стук, стук! Кто там, отвечайте во имя Вельзевула! Там фермер, который повесился, не дождавшись урожая. Вы пришли вовремя, только захватили ли вы с собой платки? Придется вам тут попотеть.

*Стук.*

Стук, стук, стук! Кто здесь, во имя другого дьявола? Ах, да тут двурушник, который готов был присягнуть за обе стороны против каждой из них! Он напредательствовал достаточно во имя господне, а теперь не может ухитриться пролезть на небо. Ну, входи, двурушник!

10

*Стук.*

Стук, стук, стук! Кто там? Знаю, там английский портной; он явился сюда за то, что украл кусок материи от французских штанов. Входи, входи, портной, здесь ты можешь подогреть свой уют!

*Стук.*

375

Стук, стук, стук! Совсем не дают покоя! Кто вы такой? Однако здесь холодновато для ада. Не хочу быть больше привратником у дьявола. А хотел бы я впустить по одному от каждого цеха из тех, кто бежит по веселой дорожке на потешный огонек.

*Стук.*

Сейчас, сейчас! Прошу вас, не забудьте привратника.

20

*Открывает ворота.*

*Входят Макдуф и Ленокс.*

МАКДУФ

Поздненько вы, должно быть, вчера улеглись, дружище, что так заспались?

ПРИВРАТНИК

Верно, сэр, — бражничали до вторых петухов. А вино, сэр, великий зачинщик в трех вещах.

МАКДУФ

Какие же три особенные вещи вызывает вино?

ПРИВРАТНИК

Клянусь, сэр: красный нос, сон и мочу. Похоть, сэр, оно тоже возбуждает и в то же время не возбуждает; оно возбуждает желание, но мешает ему осуществиться. Поэтому хорошая выпивка, можно сказать, двурушничает с развратом: она его создает, она же его и расстраиивает; она его подстрекает, она же его и  
30  
ослабляет; она его уговаривает, она же его и отвращает; она его твердо ставит, и она же не дает ему стоять; и в заключение она ухитряется уложить его спать, и, только уложив, оставляет его.

МАКДУФ

Я вижу, что этой ночью вино здорово уложило тебя.

ПРИВРАТНИК

Верно, сэр, не буду лгать: оно мне ввалилось в глотку. Но я отблагодарил его. Я, должно быть, был ему не под силу, хотя оно у меня и отнимало ноги, но я всё же ухитрился и выкинул его из себя.

376

МАКДУФ

Твой господин уж встал?

40

*Входит Макбет.*

Стук разбудил его. Вот он идет.



Л Е Н О К С

Привет вам, сэр.

М А К Б Е Т

Привет, милороды, вам.

М А К Д У Ф

Достойный тан, встал ли король наш?

М А К Б Е Т

Нет.

М А К Д У Ф

Он мне велел будить его пораньше, —  
Едва я не проспал.

М А К Б Е Т

Я провожу вас.

М А К Д У Ф

Я знаю, что сладка забота вам,  
Но всё ж забота.

М А К Б Е Т

Труд радостный — для нас уже не труд.  
Вот — дверь.

М А К Д У Ф

Решусь я к королю войти, —  
Приказано мне это.

50

[Уходит.]

Л Е Н О К С

Король сегодня едет?

М А К Б Е Т

Да, хотел он...

377

Л Е Н О К С

Ночь беспокойная была. У нас  
Снесло трубу. И говорят, что стоны  
Носились в воздухе и смертный крик;  
Пророчествовал дикий, страшный голос  
О мятежах свирепых, темных смутах,  
Что время горькое родит; и сын  
Всю ночь вопил; и, как в жару, дрожала  
Земля.

МАКБЕТ

Да, эта ночь была жестокой.

ЛЕНОКС

Я не припомню равной ночи ей.  
Я, правда, молод...

60

*Входит Макдуф.*

МАКДУФ

О ужас, ужас! Сердце и язык  
Понять не могут и назвать!

МАКБЕТ И ЛЕНОКС

Что, что?

МАКДУФ

Деянья гибельного образец!  
Убийца богохульный божий храм  
Разрушил и из здания святого  
Похитил жизнь!

МАКБЕТ

Что вы сказали? Жизнь?

ЛЕНОКС

Его величества?..

МАКДУФ

Пойдите в спальню — новая Горгона  
Вас ослепит... Сказать я не могу...

70

Взгляните — сами скажете...

[Уходят Макбет и Ленокс.

Проснитесь!

Ударьте в колокол! Измена! Смерть!  
Малькольм и Дональбайн! Проснитесь! Банко!  
Стряхните сладкий сон, подделку смерти,  
И ей самой в лицо глядите! Встаньте!  
На Страшный суд смотрите! Банко! Банко!  
Вставайте же, как духи из гробов,  
Чтоб видеть ужас! В колокол ударьте!

*Звон колокола.*

*Входит леди Макбет.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Что здесь случилось?  
Что за труба ужасная сзывает  
Всех спящих? Говорите!

80

МАКДУФ

О миледи!

То, что скажу, не надо слушать вам,  
И не для слуха женского рассказ мой, —  
Он может вас убить.

*Входит Банко.*

О Банко, Банко!

Убит король, наш господин!

ЛЕДИ МАКБЕТ

Увы!

Как, в нашем доме?

БАНКО

Всё равно где — страшно!  
Дуф<sup>7</sup> милый мой, себя ты опровергни,  
Скажи — неправда это!

379

*Входят Макбет, Ленокс и Росс.*

МАКБЕТ

До этого б за час мне умереть!  
Я жил бы в счастье! Но с минуты этой  
Ничто уж в человечестве не ценно,  
Всё вздор: ведь слава умерла и милость,  
И жизни пролито вино, — осадком  
Похвастать погреб может.

90

*Входят Малькольм и Дональбайн.*

ДОНАЛЬБАЙН

Несчастье с кем?

МАКБЕТ

Не знаете вы? С вами!  
Глава, родник, источник вашей крови  
Остановился! Высох водоем!

МАКДУФ

Ваш царственный отец убит.

МАЛЬКОЛЬМ

О, кем же?

ЛЕНОКС

Как видно, слугами, что в спальне были.  
Одежда, руки, лица их — в крови.  
Нашли мы неотертые ножи  
У их подушек.  
Они глядели дико, исступленно —  
Ничью бы жизнь доверить им нельзя.

100

МАКБЕТ

О ярости своей теперь жалею —  
Я их убил.

МАКДУФ

Зачем убили вы?

380

МАКБЕТ

Кто мудр и глуп? Кто яростен и сдержан?

Кто предан и бесстрастен?  
Никто! Порыв любви моей горячей  
Опередил раздумье. Предо мной  
Лежал Дункан. Серебряное тело,  
\* Как лентой, кровью золотой обвито,  
И раны были — словно брешь в природе,  
В которую вломилась смерть. Убийцы,  
Окрашенные цветом ремесла,  
Там спали; их ножи, как в ножнах, были  
\* В крови засохшей. Кто бы мог сдержаться,  
Чье сердце бьется мужеством, любовью,  
Чтобы любовь не доказать?

110

ЛЕДИ МАКБЕТ

На помощь!

МАКДУФ

На помощь к леди!

МАЛЬКОЛЬМ

*(тихо Дональбайну)*

Что же мы молчим?  
Нам первым нужно было б говорить.

ДОНАЛЬБАЙН

*(тихо Малькольму)*

Что можем мы сказать, когда наш рок,

120

В щели какой-то притаясь, готов  
Накинуться на нас? Скорей уедем, —  
Слезам не время.

МАЛЬКОЛЬМ

*(тихо Дональбайну)*

И печали горькой  
Не вылиться.

381

БАНКО

На помощь к госпоже!

*Уносят леди Макбет.*

Продрогли мы. Пойдем, покроем тело  
Мы брэнное свое. Потом сойдемся,  
Чтоб обсудить кровавое деянье.  
Страх и сомненья сотрясают нас.  
В руке господней я; отныне буду  
С злодеем, еще тайным, вероломным,  
Вести войну.

130

МАКДУФ

И я!

ВСЕ

И все мы также!

МАКБЕТ

Скорей же, мужеством вооружась,  
Сойдемся все мы в зале.

ВСЕ

Хорошо.

*[Уходят все, кроме Малькольма и Дональбайна.]*

МАЛЬКОЛЬМ

Что делать? С ними нам не по дороге.  
Лжецам притворную печаль нетрудно  
Изобразить. Я в Англию отсюда.

ДОНАЛЬБАЙН

А я в Ирландию. Судьбу разделим —  
Обоим безопасней. Здесь ножи  
За каждою улыбкой. Чем они  
По крови ближе, тем на кровь жадней.

140

МАЛЬКОЛЬМ

Стрела убийц еще в пути: не будем  
Мишенью ей. Скорее на коня!

Прощанья церемонию оставим.  
Бежим тайком. Врага жестока власть -  
Не стыдно у него себя украсть.

[Уходят.]

#### СЦЕНА 4

##### За стенами замка Макбета.

*Входят Росс и Старик.*

СТАРИК

Лет семьдесят я помню хорошо:  
Я много видел — грозные часы  
И вещи странные; но всё, что знал,  
Вздор перед этой ночью злой.

РОСС

Ах, дед!

Ты видишь, небо, человеческим делом  
Смущенное, грозит кровавой сцене:  
День по часам, а ночь закрыла солнце.  
Ночь победила? Или стыдно дню,  
И в тьме хоронит он лицо земли,  
Чтоб свет не целовал его?

10

СТАРИК

Природе

Противно, как то дело. В прошлый вторник  
Летел высоко в небе гордый сокол  
И был совою схвачен и убит.

РОСС

А кони короля (хоть странно это,  
Но верно), быстрые его любимцы,  
Взбесились, стойла разломав, бежали,  
Как будто с человеком воевать  
Решили.

СТАРИК

Говорят, друг друга грызли?

РОСС

Да, поражен я был, но сам видал  
Всё это.

*Входит Макдуф.*

Добрый к нам идет Макдуф. -  
Что нового, сэр, в мире?

20

МАКДУФ

Вам не видно?

РОСС

Известно ли, кто совершил злодейство?

МАКДУФ

Убитые Макбетом.

РОСС

Горький день!  
Для выгоды какой?

МАКДУФ

Их подкупили.  
Сын короля Малькольм и брат его  
Тайком бежали. Это подозренье  
На них и навлекло.

РОСС

Против природы!  
Пустое честолюбье, пожираешь  
Свои ты жизненные соки! Будет  
Макбет, должно быть, избран королем.

30

МАКДУФ

Уж избран он и в Скотланд короноваться  
Отправился.



РОСС

Где тело короля?

МАКДУФ

В Колм-Килл его свезли.  
Его предшественники спят там в склепе,  
Что кости их хранит.

РОСС

Милорд, вы в Скон?

МАКДУФ

Нет, брат, я в Файф.

РОСС

А я туда поеду.

МАКДУФ

Увидите, пойдет ли дело там.  
За старый — новый я кафтан отдам.

РОСС

Прощай же, дед.

СТАРИК

Спаси, господь, и вас, и тех, кто с вами:  
Пусть станет благом — зло, враги — друзьями!

40

*[Уходят.]*

385

## **АКТ III.**

### **СЦЕНА 1**

**Форрес. Дворец.**

*Входит Банко.*

БАНКО

Теперь король ты, Кавдор и Гламис —  
Всё, что тебе вещуньи посудили.  
Боюсь, нечисто ты играл... Сказали,  
Что не останется в твоём роду  
Венец, а многих королей отцом  
И корнем буду я. Ну, если правда  
(Слова их для тебя, ведь, оправдались),  
И если для тебя, Макбет, всё верно,  
Ведь так же верно мне могли вещать:  
Надеяться могу я... Но довольно!

10

*Трубы. Сигнальные рожки.*

*Входят Макбет и леди Макбет в королевских одеждах, Ленокс, Росс, лорды, леди и свита.*

МАКБЕТ

Вот первый гость наш!

ЛЕДИ МАКБЕТ

Если б он забыт был,  
С пробелом был бы наш великий праздник,  
Всё было б не на месте.

386

МАКБЕТ

Торжественный у нас сегодня ужин.  
Я вас прошу прийти.

БАНКО

Мой государь,  
Лишь прикажите. Долг меня связал  
Нерасторжимой цепью с вами нынче  
Навек.

МАКБЕТ

Вы едете сегодня днем?

БАНКО

Да, государь.

МАКБЕТ

Нам был бы нужен добрый ваш совет —

20

Они всегда так мудры и удачны —  
В сегодняшнем собрание... Ну, так завтра.  
Далеко ли вы едете?

БАНКО

Займет, милорд, моя поездка время  
До ужина. А если конь сплошает,  
Придется захватить и ночь, проехав  
Час в темноте иль два.

МАКБЕТ

Вернитесь к пиру.

БАНКО

Явлюсь, мой государь.

МАКБЕТ

Мы слышали, злодеи-братья скрылись  
В Ирландии и в Англии. В убийстве  
Они не признаются, распуская

30

387

Слух вздорный. Но об этом завтра мы  
Уж заодно с делами государства  
Поговорим. Счастливого пути.  
Так возвращайтесь к вечеру. Флинс с вами?

БАНКО

Да, государь. Но время ехать нам.

МАКБЕТ

Надеюсь, кони быстры и верны;  
Тогда я смело им вверяю вас.  
Прощайте.

*[Уходит Банко.]*

*[Вельможам]*

Вы все собою до семи часов  
Располагайте. Тем приятней встреча  
И общество, когда одни пробудем  
До ужина. Прощайте. С вами бог!

40

[Уходят все, кроме Макбета и одного слуги.]

Эй, малый, эти люди уж пришли  
И ждут, чтоб их позвали?

СЛУГА

Да, государь, за воротами замка.

МАКБЕТ

Введите их.

[Уходит слуга.]

Быть королем — ничто,  
Когда есть страх... Глубок мой страх пред Банко:  
Есть что-то в царственной его природе,  
Что страх внушает. Да, отважен он, 50  
Но вместе с нравом смелым и отважным  
Он обладает разумом, ведущим  
Его по верному пути. Один он,  
Чья жизнь меня страшит. И гений мой  
Подавлен им, как, говорят, Антоний

388

Был Цезарем подавлен. Ведьм спросил он,  
Как только королем меня назвали, —  
И целых королевских поколений  
Они поздравили его отцом.  
На голове моей — пустой венец, 60  
Бесплодный скипетр в мою вложили руку,  
Чужою вырван будет он рукой,  
Достанется не сыну! Если так,  
Связал я душу для потомков Банко,  
Дункана ласкового я убил  
И злобою наполнил чашу мира  
Для них лишь! И врагу людей я отдал  
Бессмертное сокровище души,  
Чтоб королями стали внуки Банко!  
Нет! В поле выходи, судьба, зову 70  
Тебя я на последний бой! Кто там?

*Входит Слуга с двумя Убийцами.*

Иди за дверь и жди, пока я кликну.

[Уходит Слуга.]

Мы не вчера ли говорили с вами?

1-й УБИЙЦА

Да, государь.

МАКБЕТ

И вы мои слова

Обдумали? Так знайте же теперь,  
Что в дни былые он несчастье ваше  
Составил, а не я, как вы напрасно  
Предполагали. Всё я объяснил вам  
И в прошлый раз все доводы привел, —  
Кто разорил вас, кто в силки ловил,  
Кто делал то, о чем глупец последний  
И получеловек сказать бы мог:  
«Вот — дело Банко!»

80

1-й УБИЙЦА

Так вы говорили.

389

МАКБЕТ

Да, говорил. И дальше я иду  
В беседе этой. По природе вы  
Так долготерпеливы, что хотели б,  
Чтоб всё так было? Так благочестивы,  
Чтоб за того молиться добряка,  
Чья тяжкая рука к могиле гнет вас  
И ввергла в нищету?

1-й УБИЙЦА

Король, мы — люди.

90

МАКБЕТ

Да, в списке вы считаетесь людьми,  
Как спаниэль, борзая, и дворняжка,  
И полуволок, и пудель: все — собаки  
По имени. Но список отличает  
Ленивую от быстрой или хитрой,  
Охотника от сторожа, — и каждой,  
Считаясь с тем, чем щедрая природа  
Собаку наделила, кличку дали

Отдельную от общего названья  
Всех псов: собака. Так же и с людьми. 100  
И если и у вас есть место в списке,  
Не худшее среди людей, скажите —  
И я вам по сердцу работу дам,  
Что уничтожит вашего врага,  
И крепко в сердце наше вы войдете.  
Здоровью нашему вредна жизнь Банко,  
А смерть полезна.

2-й УБИЙЦА

Государь, я тот,  
Кому так надоели тумачи  
И оплеухи мира, что готов я  
На всё, чтоб миру досадить. 110

390

1-й УБИЙЦА

А я  
От горя так устал, судьбой задерган,  
Что жизнь поставлю на любую карту,  
Чтоб починить ее иль бросить.

МАКБЕТ

Оба  
Вы знаете, что Банко — враг вам.

ОБА УБИЙЦЫ

Верно.

МАКБЕТ

И мне он также кровный враг. Миг каждый  
Его существования пронзает  
Дно жизни нашей. Я бы мог его  
Открытой силой с глаз долой смести  
И волю доказать свою. Но есть  
Друзья у Банко, общие со мной, — 120  
Терять их не могу я... И оплачу  
Того, кого я сам убью. Вот это  
Заставило меня прибегнуть к вам:  
Есть у меня важнейшие причины  
Скрыть это дело от толпы.

2-й УБИЙЦА

Приказ

Исполним, государь.

1-й УБИЙЦА

И наша жизнь...

МАКБЕТ

Я вижу смелость в вас. И через час  
Я сообщу вам, где засесть вам надо,  
Как и когда их выследить, и время  
\* И самое мгновенье укажу вам.

391

Сегодня к вечеру всё кончить надо,  
Подальше от дворца. В глазах людей  
Я должен чистым быть. И до конца  
Должны свою доделать вы работу:  
Флинс, сын его, — что едет вместе с ним  
И чье исчезновение так же нужно,  
Как и его отца, — Флинс должен  
Рок черный Банко разделить. Решайтесь!  
Сейчас вернусь.

130

2-й УБИЙЦА

Мы, государь, решились.

МАКБЕТ

Я скоро позову вас. Подождите.

[Уходят Убийцы.]

Торг заключен. Обитель ли господня  
Тебя ждет, Банко? Будешь там сегодня.

[Уходит.]

## СЦЕНА 2

**Дворец.**

*Входят леди Макбет и Слуга.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Что, Банко выехал?

СЛУГА

Да, госпожа, но к вечеру вернется.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Сказать мне королю два слова надо;  
Проси его.

СЛУГА

Сейчас.

392

ЛЕДИ МАКБЕТ

Как жалок тот,  
Кто, победив, добычей стал забот!  
Счастливей быть убитым, чем убить  
И в радости тревожной после жить.

*Входит Макбет.*

Мой муж, одни вы; в спутники избрали  
Вы горькие мечты. Ведь мысли эти  
Должны бы умереть с предметом их.  
Неисцелимое не стоит мысли:  
Что сделано, то сделано, мой друг.

10

МАКБЕТ

Змею мы разрубили, не убили:  
Срастется — оживет, и тот же зуб  
Грозить бессильной злобе нашей будет.  
Пусть остов распадется всех вещей,  
Погибнут оба мира, — но не будем  
Есть хлеб наш в страхе и дрожать в ночи  
От снов ужасных. Лучше с мертвым быть,  
Кому мы дали мир, чтоб мир вкусить нам,  
Чем мучиться в бессменном иступленье  
Духовной пытки. Крепко спит Дункан  
В могиле после лихорадки жизни.  
Измена поработала. Ни сталь,  
Ни яд, ни бунт, ни грозная война —  
Ничто его не тронет.

20



ЛЕДИ МАКБЕТ

Муж мой милый,  
Довольно! Хмурый свой смягчите взор  
И будьте веселы с гостями нынче.

МАКБЕТ

Любовь моя, и вы веселой будьте.  
Вы взглядом и словами покажите,  
Как вспоминаем мы, как ценим Банко

30

393

Так безопасней нам.  
Потоком лести сан отмыть нам надо  
И сердце скрыть под маскою лица,  
Перерядив себя.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Оставьте это.

МАКБЕТ

О, мозг мой скорпионов полн, жена!  
Ты знаешь ведь, что Банко жив и Флинс.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Природы образ не бессмертен в них.

МАКБЕТ

Да, утешительна их уязвимость.  
Будь весела. Еще не пролетит  
В церквах живущий нетопырь; на зов  
(Гекаты черной жесткокрылый жук  
Еще с жужжаньем сонным не помчится  
В ночь дремлющую, — как свершится дело  
Ужасное.

40

ЛЕДИ МАКБЕТ

Какое ж это дело?

МАКБЕТ

Неведеньем невинна будь, голубка,  
Пока ты не одобришь. Ночь, приди!  
Глаз нежный жалостному дню закрой

Рукой невидимой, кровавой; узы  
Мои ты уничтожь и разорви —  
От них я бледен. Гаснет день, и ворон  
Уж полетел в свой бор.  
Дела благие дня уж задремали,  
Добычу силы темные погнажи.

50

394

Ты удивляешься? Молчи. Лишь злом  
Окрепнуть может зло, что мы зачнем.  
Пойдем, прошу тебя.

*[Уходят.]*

### СЦЕНА 3

**Парк около дворца.**

*Входят трое Убийц.*

1-й УБИЙЦА

А кто велел тебе пристать?

3-й УБИЙЦА

Макбет.

2-й УБИЙЦА

Довериться мы можем: верно он  
О порученье нашем и подробно  
Всё рассказал.

1-й УБИЙЦА

Ну, оставайся с нами.  
На западе едва мерцает свет  
И путник запоздалый шпорит лошадь,  
Чтоб до дому добраться. Близок тот,  
Кого мы стережем.

3-й УБИЙЦА

Я слышу! Кони!

БАНКО

*(за сценой)*

Эй, света нам!

2-й УБИЙЦА

Должно быть, это он!

395

А все другие гости уж до замка  
Добрались.

10

1-й УБИЙЦА

А коней кругом ведут<sup>8</sup>.

3-й УБИЙЦА

Там больше мили путь. И он отсюда  
Идет пешком до замковых ворот,  
Как все.

2-й УБИЙЦА

Я вижу свет!

*Входят Банко и Флинс с факелом.*

3-й УБИЙЦА

Да, это он.

1-й УБИЙЦА

Держитесь!

БАНКО

А ночью дождь пойдет.

1-й УБИЙЦА

Уж он пошел!

*(Кидается на Банко.)*

БАНКО

Измена! Милый Флинс, беги, беги!  
Ты отомстишь... О раб!

*(Умирает.)*

*[Флинс убегает.]*

3-й УБИЙЦА

Кто потушил огонь?

396

1-й УБИЙЦА

Не надо было?

3-й УБИЙЦА

Убит один лишь; сын бежал.

2-й УБИЙЦА

Мы дело  
Наполовину сделали.

20

1-й УБИЙЦА

Идем. Что сделано, доложим мы.

[Уходят.]

#### СЦЕНА 4

**Парадный зал во дворце.**

*Накрытый стол.*

*Входят Макбет, леди Макбет, Росс, Ленокс, лорды и свита.*

МАКБЕТ

Свои места вы знаете, — садитесь.  
Привет мой всем гостям.

ЛОРДЫ

Благодарим.

МАКБЕТ

Хочу я быть хозяином радушным —  
И вместе с вами сяду.  
Хозяйка<sup>9</sup> место заняла, — в час добрый  
Пускай она вас примет.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Сэр, за меня приветствуйте друзей, —  
Я им сердечно рада!

397

*Появляется в дверях 1-й Убийца.*

МАКБЕТ

Тебе их благодарность отвечает. 10  
Равны две стороны<sup>10</sup> — в середине сяду. —  
Ну, веселей! Давайте круговую  
Мы выпьем все.

*(Подходит к двери.)*

Лицо твое в крови!

1-й УБИЙЦА

Кровь Банко это.

МАКБЕТ

И лучше быть ей на тебе, чем в нем.  
Покончил с ним?

1-й УБИЙЦА

Да, горло перерезал я ему.

МАКБЕТ

Из резунов ты — лучший; но и тот  
Хорош, кто это сделал с Флинсом. Если ж  
Всё — ты, тебе цены нет.

1-й УБИЙЦА

Государь,  
Флинс убежал. 20

МАКБЕТ

Ах, значит снова боль! А был уж цельным,  
Как мрамор, я и крепким, как скала,  
Свободным и простым, как самый воздух.  
Но вновь в плену я. Наглый страх, сомненья

Привяжутся... Но Банко — верно ль это?

1-й УБИЙЦА

Да, верно, государь, во рву лежит он.  
На голове — ран двадцать, и смертельна  
Легчайшая.

МАКБЕТ

Благодарю за это.

*(В сторону)*

Мертв старый змей, но ускользнул змееныш.  
Со временем созреет яд и в нем.  
Теперь беззуб он. — Уходи, а завтра  
Поговорим мы снова.

30

*[Уходит Убийца.]*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Государь,  
Приветливее будьте, — пир похож  
На купленный, когда без слов радушных  
Предложен он. Ведь дома есть удобней.  
Гостеприимство украшает стол,  
А то он пресен.

МАКБЕТ

Милый мой указчик! —  
Желудок добрый служит аппетиту.  
За здоровье их!

ЛЕНОКС

Присядьте, государь.

*Появляется Призрак Банко и садится на место Макбета.*

МАКБЕТ

Страны вся слава здесь бы собралась,  
Будь с нами милый Банко. Упрекнем  
Мы лучше в неучтивости его,  
Чем пожалеем о беде.

40

РОСС

Нарушил обещанье он. Угодно ль

МАКБЕТ

Места все заняты.

ЛЕНОКС

Вот место, сэръ.

МАКБЕТ

Где?

ЛЕНОКС

Здесь, государь. Что взволновало вас?

МАКБЕТ

Кто это сделал?

ЛОРДЫ

Что, наш государь?

МАКБЕТ

Ты уличить не можешь: не тряси  
Кровавыми кудрями!

50

РОСС

Вставайте, лорды! Занемог король!

ЛЕДИ МАКБЕТ

Друзья, сидите! Часто с юных лет  
Бывало это с королем. Оставайтесь.  
Пройдет припадок, — и здоров он будет  
Через минуту. Но смотреть не надо —  
Гнев это в нем и ярость возбуждает.  
Пируйте без него. — Мужчина вы?

МАКБЕТ

Мужчина смелый я. Могу смотреть  
На то, что страшно чорту.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Чистый вздор!

60

Картина, нарисованная страхом,  
 Как нож из воздуха, что на Дункана  
 Вас вел. А эта дрожь, волнение, страх,  
 Испугу подражающие, годны  
 Старухам, что у огонька зимою  
 Рассказывают сказки. Постыдитесь!  
 К чему гримасы эти? Что случилось?  
 Вы смотрите на стул.

МАКБЕТ

Прошу, взгляни! Туда! Ну, что ты скажешь? -  
 При чем тут я? Когда кивать ты можешь,  
 То говори! Земля обратно шлет  
 Тех, кто зарыт? — Пускай нам будет склепом  
 Утроба коршунов!

70

*[Призрак исчезает.]*

ЛЕДИ МАКБЕТ

От этой блажи струсил!

МАКБЕТ

Его я видел, как себя.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Стыдитесь!

МАКБЕТ

Кровь проливали встарь, когда закон  
 Не охранял покоя мирных граждан,  
 Да и потом ужасные для слуха  
 Убийства совершались, но в то время  
 Мертв человек был, когда мозг был выбит —  
 И тут конец. Теперь они встают,  
 Хоть двадцать ран на темени, и гонят  
 Нас с наших мест. И самого убийства  
 Страшнее это.

80



ЛЕДИ МАКБЕТ

Добрый государь,  
Друзья достойные вас ждут.

МАКБЕТ

Забыл я.

Не удивляйтесь мне, друзья мои, —  
Недуг мой странен лишь для тех, кто мало  
Знаком со мной. Приветствую вас всех.  
Теперь я сяду. Дайте мне вина.  
Я пью за счастье всех моих гостей,  
За друга Банко. Как мне жаль, что он  
Отсутствует. За всех и за него  
Мы пьем.

90

ЛОРДЫ

Благодарим и пьем за вас!

*Снова появляется Призрак.*

МАКБЕТ

Прочь! С глаз уйди! Земля тебя пусть спрячет!  
В костях твоих мозг высох, кровь остыла;  
В глазах, которыми сверкаешь ты,  
Нет зрения.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Примите это, пэры,  
Как вещь обычную — обычно это,  
Но это портит радость нашей встречи.

МАКБЕТ

На всё пойду!  
Явись и зареви медведем русским,  
Иль носорогом, иль гирканским тигром,  
Любой прими ты образ — и не дрогнет  
Во мне нерв ни один. Или воскресни  
И вызови на поединок

100

И, если задрожу, зови меня  
Девчонкой робкою. Прочь, призрак страшный!  
Прочь, чучело!

*[Исчезает Призрак.]*

Ну, что? Теперь ушел он.  
Мужчина снова я. Прощу, садитесь.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Веселье вы прогнали, всех смутили  
Расстройством этим странным.

110

МАКБЕТ

Как же может,  
Как облако, такая вещь пройти  
И нас не поразить? Я сомневаюсь  
В самом себе, когда на вас смотрю, —  
На это вы глядите, и не сходит  
Румянец с ваших щек, — мои ж белеют  
От ужаса.

ЛЕНОКС

О чем вы, государь?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Не говорите с ним: ему все хуже;  
Вопросы злят его. Покойной ночи!  
Вставайте все, чинов не соблюдая,  
И уходите сразу.

ЛЕНОКС

Королю

120

Поправиться желаем.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Доброй ночи!

*[Уходят все, кроме Макбета и леди Макбет.]*

403

МАКБЕТ

За кровью он пришел... Так, кровь за кровь!

Бывало, камни двигались, деревья  
Кричали, и авгурам открывались  
Через сорók, грачей и галок тайны  
Убийцы скрытого. Который час?

ЛЕДИ МАКБЕТ

День с ночью спорит; наступает утро.

МАКБЕТ

Что скажешь ты о том, что отказался  
Прийти Макдуф?

ЛЕДИ МАКБЕТ

За ним вы посылали?

МАКБЕТ

Узнал не прямо я, но я пошлю. 130  
Как и в других домах, подкуплен мною  
Один из слуг его. Хочу я завтра  
Пойти как можно раньше к вещим сестрам.  
Пусть всё мне скажут. Худшее узнать  
Готов я худшим способом. Путь всякий  
Хорош для блага моего. Я в кровь  
Так глубоко зашел, что возвращаться  
Мне так же тошно, как вперед идти.  
Вещь странную задумал я. Свершенье  
Должно быстрее быть, чем рассужденье. 140

ЛЕДИ МАКБЕТ

Вы сна решились, радости людской.

МАКБЕТ

Идем же спать. То самообольщенье —  
Страх новичка, и нужно мне ученье.  
Мы — дети в этом деле.

[Уходят.]

404

## СЦЕНА 5

Степь.

Гром.

*Три Ведьмы встречаются с Гекатой.*

1-я ВЕДЬМА

Ну, что, Геката? Гневаетесь вы?

ГЕКАТА

Вы ведьмы наглые! Сержусь за дело:  
Как племя ваше дерзкое посмело  
С Макбетом в тайный торг вступить,  
О смерти сделку заключить?

А я, владыка ваших чар,  
Я, выдумщица бед и кар,  
Своей я части лишена,

Искусству слава не дана!

И — хуже! — всё вы сотворили

10

Для отданного злобой силе  
Жестокого завистника — и вот,  
Он к цели собственной идет.

Исправьтесь же. Идите прочь.

Как только утро сменит ночь,

У Ахерона будьте. Он

Придет узнать судьбы закон.

Готовьте всё для тайн и чуда

И нужные для чар сосуды.

Лечу! Я эту ночь истрочу —

20

Решу зловещую задачу.

Свершится до полудня дело.

Мгла на рогах луны висела, —

Ее скорей мне надо взять

И в злое зелье перегнать.

От чар полночною порой

Лукавых духов встанет рой.

Их силой тайной обольщен,

405

Он будет в гибель вовлечен;

Пришпорит рок и смерть похерит,

30

Уму и счастьем не поверит.

А сами знаете, беспечность

Для смертных — главный враг на вечность.

*Музыка и пение за сценой: «Уходи, уходи!» и т. д.*

Послушайте! Дух маленький зовет,  
На темном облаке сидит и ждет.

[Уходит.

1-я ВЕДЬМА

Она вернется скоро: торопитесь!

[Уходят.

## СЦЕНА 6

**Форрес. Дворец.**

*Входят Ленокс и другой Лорд.*

ЛЕНОКС

Мои слова лишь вторят вашим мыслям,  
И можно их развить. Я лишь сказал,  
Что были вещи странные: Макбет  
Оплакивал Дункана — он покойник...  
И храбрый Банко поздно был в пути.  
Его, коль вам угодно, Флинс убил, —  
Ведь Флинс бежал. Не надо поздно ездить.  
Покажется чудовищною мысль  
О том, что Дональбайн, Малькольм — убили  
Отца любимого! Проклятье делу!  
Как огорчен Макбет был! Сразу он  
Во гневе правом растерзал виновных,  
Невольников вина и сна рабов.  
Как благородно это! И разумно:  
Всех возмутило б, если б эти люди  
Вдруг стали отпираться. Говорю я,  
Всё ладно сделал он. Я полагаю,

10

406

Будь сыновья Дункана под замком  
(Дай бог, чтоб не были!) — они б узнали,  
Как убивать отца! И Флинс узнал бы!  
Но тише! Слышал я, что за слова  
Свободные и за отказ прийти

20

На пир к тирану наш Макдуф в опале.  
Не знаете вы, где он?

Л О Р Д

Сын Дункана,  
Лишенный прав рождения тираном,  
Бежал к английскому двору и принят  
Так милостиво набожным Эдвардом,  
Как если бы злой рок не отнял чести,  
Ему присущей. К королю святому  
Отправился Макдуф просить помочь  
Нортomberленда с Сивардом поднять,  
Чтобы с их помощью и божьей мы  
Могли исправить то, что совершилось;  
Могли бы есть спокойно, мирно спать,  
Изгнать с пиров кровавое оружие,  
Служить законно, быть в чести законной,  
Вернуть всё то, о чем томимся. Вести  
Так взволновали короля, что он  
К войне готовится.

30

Л Е Н О К С

Макдуфа звал он?

Л О Р Д

Да, звал. Но резкий был ответ: «Не буду».  
Вздохнул угрюмый вестник и ушел,  
Подумавши: «Раскаетесь в ответе,  
Что на меня взвалили».

40

Л Е Н О К С

Осторожность

Пусть это в нем пробудит; пусть решится

407

На расстоянье мудрым быть. Пусть ангел  
Летит к английскому двору и весть  
О нем пред ним несет, чтоб благодать  
В наш бедный край вернулась, что страдает  
Под проклятой рукой.

Л О Р Д

Молюсь о том же.

[Уходят.

408

## АКТ IV.

### СЦЕНА 1

**Пещера. Посреди нее – кипящий котел.**

*Гром. Входят три Ведьмы.*

1-я ВЕДЬМА

Трижды пестрый кот мякнул.

2-я ВЕДЬМА

Раз и трижды ежик всхлипнул.

3-я ВЕДЬМА

Крикнул чорт: «Пора, пора!»

1-я ВЕДЬМА

Вкруг котла начнем плясать,  
Злую тварь в него бросать;  
Первым — жабы мерзкий зев,  
Что, во сне оцепенев,  
Средь кладбищенских камней  
Яд скопляла тридцать дней.

ВСЕ ТРИ ВМЕСТЕ

Жарься, зелье! Вар, варись!  
Пламя, вей! Котел, мутись!

10

2-я ВЕДЬМА

И змеи болотной плоть  
Надо спечь и размолоть;

409

Лягвы зад, червяги персть,  
Пса язык и мыши шерсть,  
Жала змей, крыло совы,  
Глаз ехидны, — вместе вы  
Для могущественных чар  
В адский сваритесь навар.

ВСЕ ТРИ ВМЕСТЕ

Жарься, зелье! Вар, варись!  
Пламя, вей! Котел, мутись!

20

3-я ВЕДЬМА

Кость дракона, волчье ухо,  
Труп колдуньи, зуб и брюхо  
Злой акулы, взятой в море,  
В мраке выкопанный корень,  
Печень грешного жида,  
Желчь козла кидай сюда,  
Тис, что ночью надо красть,  
Нос татарский, турка пасть,  
Палец шляхина отродья,  
Что зарыто в огороде,  
Пусть в котле кипит и бродит.  
В колдовской бросай горшок  
Грудю тигровых кишок.

30

ВСЕ ТРИ ВМЕСТЕ

Жарься, зелье! Вар, варись!  
Пламя, вей! Котел, мутись!

2-я ВЕДЬМА

Кровь из павианьих жил,  
Чтоб состав окреп, застыл.

*Геката входит с тремя другими Ведьмами.*

ГЕКАТА

Всё хорошо. Хвалю за труд.  
Барыш все поровну возьмут.

40



Как фей и эльфов хоровод,  
Вокруг костра пусть хор поет  
И заколдует эту смесь.

*Музыка и пение за сценой: «Черные духи, белые» и т. д.*

*[Уходит Геката.*

2-я ВЕДЬМА

Палец у меня зудит,  
Что-то грешное спешит.  
Прочь, засов,  
Кто б ни вошел.

*Входит Макбет.*

МАКБЕТ

Ну, черные, полуночные ведьмы,  
Что тут творите?

ВСЕ ТРИ ВМЕСТЕ

Дело без названья.

МАКБЕТ

Искусством вашим заклинаю вас, 50  
Ответьте мне, чего б ответ ни стоил:  
Спустите ветры — пусть разрушат церкви,  
И пенистые волны пусть поглотят  
И уничтожат корабли; пусть вихри  
Повалят хлеб, деревья вырвут с корнем;  
Пусть крепости на стражу упадут,  
И склонятся дворцы и пирамиды  
Главами к основанью; и в природе  
Все семена погибнут, и само  
Иссякнет разрушенье, — но ответьте 60  
На мой вопрос!

1-я ВЕДЬМА

Скажи!

411

2-я ВЕДЬМА

Спроси!

3-я ВЕДЬМА

ОТВЕТИМ!

1-я ВЕДЬМА

От нас ответа хочешь, иль от наших  
Господ?

МАКБЕТ

Зовите их. Хочу их видеть!

1-я ВЕДЬМА

Льем мы кровь свиньи, что жрет  
Свой приплод; убийцы пот  
С плахи в пламя упадет, —  
Льем!

ВСЕ ТРИ ВМЕСТЕ

Большой иль малый, встань!  
Покажи свой труд и дань.

*Гром.*

*Появляется 1-й Призрак: голова в шлеме.*

МАКБЕТ

Скажи, неведомый...

1-я ВЕДЬМА

Вопрос он знает:  
Ты только слушай — и молчи!

70

1-й ПРИЗРАК

Макдуфа бойся, о Макбет, Макбет!  
Тан Файфский страшен. Отпусти! Слов нет!

*[Исчезает.]*

412

МАКБЕТ

Кто б ни был ты, предостерег, - спасибо!  
Ты верно страх мой понял... Но лишь слово...

1-я ВЕДЬМА

Повелевать нельзя им. Вот другой,  
Сильней, чем тот.

*Гром.*

*2-й Призрак: окровавленный ребенок.*

2-й ПРИЗРАК

Макбет, Макбет, Макбет!

МАКБЕТ

Тремя ушами слушал бы.

2-й ПРИЗРАК

Будь смел, кровав! Презри людской закон!  
И знай, что тот, кто женщиной рожден,  
Макбету не опасен.

80

МАКБЕТ

Макдуф, живи! Тебя не мне бояться!  
Но нет, уверенность двойной пусть станет!  
С судьбой в союз вступаю — и ты умрешь.  
Страх бледный в лжи я уличу тогда  
И, несмотря на гром, усну!

*Гром.*

*3-й Призрак: ребенок в короне, с ветвью в руке.*

Кто это?

Похож на королевский отпрыск он.  
Венец над детским лбом сияет, знак  
Могущества...

ВСЕ ТРИ ВМЕСТЕ

Не говори с ним, слушай!

90

413

3-й ПРИЗРАК

Будь храбр, как лев; будь горд; презреньем встречь  
Гнев, злобу тех, кто расстилает сеть.  
Не раньше может быть Макбет сражен,

Чем двинется на Дунсинанский склон  
Бирнамский лес.

МАКБЕТ

Нет, так вовек не будет!  
Кто завербует лес? И кто те люди,  
Что корни вырвут? Сладостная весть!  
Мятеж, склонись, пока Бирнамский лес  
Не поднялся! И наш Макбет надменный  
Срок жизни, что отпущен во вселенной,  
Лишь времени отдаст. Дрожит душа  
Одним вопросом: если хороша  
Наука ваша, — будет корень Банко  
Здесь царствовать?

100

ВСЕ ТРИ ВМЕСТЕ

Не домогайся больше.

МАКБЕТ

Хочу ответа! Если промолчите, —  
Проклятье вечное на вас! Откройте!  
Куда исчез котел? И что за звуки?

*Гобои.*

1-я ВЕДЬМА

Явись!

2-я ВЕДЬМА

Явись!

3-я ВЕДЬМА

Явись!

ВСЕ ТРИ ВМЕСТЕ

Появитесь, сердце рвите  
И, как тени, ускользните.

110

414

*Появляются восемь королей, последний с зеркалом в руке; за ним призрак Банко.*

МАКБЕТ

На Банко слишком ты похож! Прочь, прочь!  
Венец твой жжет глаза. И ты такой же,  
Увенчан золотым венцом! И третий  
Такой же! Грязные колдуньи, что вы  
Мне показали? Взор, дрожи! Четвертый?  
Пойдет их ряд до Страшного суда?  
Еще один? Седьмой! Смотреть не стану!  
Но вот восьмой;<sup>11</sup> он зеркало несет,  
И многих в нем показывает мне  
С тройными скиптрами, с двойной державой.  
Ужасное виденье! Вижу правду:  
Смеется надо мной кровавый Банко,  
Детей своих показывает. Так ли?

120

1-я ВЕДЬМА

Да, это так. Но отчего  
Макбет не сводит глаз с него?  
Поднимем, сестры, павший дух  
И усладим искусно слух.  
Я зачарую воздух, воды,  
А вы смыкайте хороводы,  
Пускай король великий скажет:  
Кто лучше нас почет окажет?

130

*Музыка.*

*[Ведьмы танцуют, затем исчезают.]*

МАКБЕТ

Ну, где они? Ушли? Пусть этот час  
В календаре навек проклятым будет!  
Войдите, вы!

*Входит Ленокс.*

415

ЛЕНОКС

Что государь, угодно?

МАКБЕТ

Вы ведьм не видели?

ЛЕНОКС

Нет, не видал.

МАКБЕТ

И мимо вас не шли они?

ЛЕНОКС

Нет, нет.

МАКБЕТ

Зараза — воздух, где они промчались,  
Проклятье тем, кто верит им! Я слышал,  
Конь проскакал. Скажите: кто приехал?

140

ЛЕНОКС

Там двое или трое с вестью к вам,  
Что в Англию бежал Макдуф.

МАКБЕТ

Бежал?

ЛЕНОКС

Бежал, мой государь.

МАКБЕТ

Ужасный подвиг вырвало ты, время!  
Летучий замысел уж не нагнать,  
Когда отстало дело. Но теперь  
То, что родится первым в сердце, — первым  
Осуществит рука. Что я замыслил,  
Я тотчас совершу, без промедленья.  
На замок я Макдуфа нападу  
И Файф возьму. И я предам мечу

150

416

Его жену, детей и всю родню.  
Я хвастаться не буду, как глупец.  
Мысль неостывшая — всех дел венец.  
Довольно призраков! — Но где гонцы?  
Ведите к ним меня.

[Уходят.]

СЦЕНА 2

## Файф. Замок Макдуфа.

*Входит леди Макдуф, ее Сын и Росс.*

ЛЕДИ МАКДУФ

Что сделал он, чтобы пришлось бежать?

РОСС

Терпите, госпожа!

ЛЕДИ МАКДУФ

Он не стерпел.

Его побег — безумье. Не поступки,  
Страх создает изменников.

РОСС

Как знать вам,

Был в этом разум или страх его?

ЛЕДИ МАКДУФ

Разумно ли — жену, детей оставить,  
И дом свой, и права на землю там,  
Откуда сам бежишь? Он нас не любит!  
Лишен он чувств природных! Королек,  
Слабейшая из пташек, защищает  
Гнездо свое с птенцами от совы.  
Всё это страх один, а не любовь!  
И не велик здесь разум, если бегство  
Бессмысленно.

10

417

РОСС

Любезная кузина,

Прошу вас, успокойтесь. Ваш супруг  
Умен, отважен и хитер; он знает  
Превратности времен. Молчать я должен.  
Жестоки времена, когда, не зная,  
Изменниками стали мы; когда  
Боимся мы — чего? — не знаем сами.  
Мы без пути, по диким и свирепым  
Лишь носимся волнам. Прощаюсь с вами,

20

Но скоро к вам сюда я возвращусь.  
Дойдя до края, прекратятся беды,  
И станет все по-старому. Племянник,  
Храни вас бог!

ЛЕДИ МАКДУФ

Есть у него отец, и нет отца.

РОСС

Глупцом я буду, если здесь останусь:  
Опала мне грозит, опасность вам.  
Прощайте же.

30

[Уходит.]

ЛЕДИ МАКДУФ

Дитя, отец твой умер.  
Что станется с тобой? Как будешь жить?

СЫН

Как птицы, мама.

ЛЕДИ МАКДУФ

Мухами? Червями?

СЫН

Да чем попало — как они живут.

ЛЕДИ МАКДУФ

О птичка бедная! Ты не боишься  
Силков и западни?

418

СЫН

Нет, мама. Бедных птичек ведь не ловят.  
Отец мой жив, хоть ты сказала — умер.

ЛЕДИ МАКДУФ

Да, умер. Как добудешь ты отца?

СЫН



А как же ты себе добудешь мужа?

ЛЕДИ МАКДУФ

На рынке двадцать я мужей куплю.

40

СЫН

Чтоб после их перепродать?

ЛЕДИ МАКДУФ

Ты остроумно говоришь и, право,  
Умен не по летам.

СЫН

Мой отец был изменник, мама?

ЛЕДИ МАКДУФ

Да, он был изменник.

СЫН

А что такое — изменник?

ЛЕДИ МАКДУФ

Тот, кто ложно клянется.

СЫН

И все, кто это делают, изменники?

ЛЕДИ МАКДУФ

Всякий, кто это делает, — изменник и должен быть повешен.

50

СЫН

И все должны быть повешены, все, которые ложно клянутся?

419

ЛЕДИ МАКДУФ

Да, каждый из них.

СЫН

А кто же должен их вешать?

ЛЕДИ МАКДУФ

Как, кто? Честные люди.

СЫН

Тогда клятвопреступники и лгуны — просто дураки, потому что их столько, что они сами могли бы избить и повесить всех честных людей.

ЛЕДИ МАКДУФ

Да поможет тебе бог, бедная обезьянка! Но как же ты добудешь себе отца?

СЫН

Если б он умер, вы бы по нем плакали; а если бы вы не плакали, это был бы добрый знак, что тогда у меня скоро будет новый отец. 60

ЛЕДИ МАКДУФ

Что ты говоришь, бедный болтунишка?

*Входит Гонец.*

ГОНЕЦ

Бог в помощь, госпожа! Я незнаком вам,  
Но вашу милость хорошо я знаю.  
Грозит вам близкая опасность. Если  
Совет смиренный выслушать хотите —  
Оставьте это место с малышами.  
Мне кажется, я грубо вас пугаю,  
Но причинить вам зло — совсем жестоко,  
А зло уж близко. Сохрани вас бог!  
Я быть здесь не могу. 70

*[Уходит.]*

ЛЕДИ МАКДУФ

Куда бежать?

Я зла не делала. Но вспоминаю —

420

Живу я в той стране, где часто хвалят  
Дела дурные, а добро бывает  
Опасной глупостью. Увы, что делать?  
Поможет ли мне женская защита —  
Сказать, что я невинна?

*Входят Убийцы.*

Что за люди?

УБИЙЦЫ

Где муж ваш?

ЛЕДИ МАКДУФ

Надеюсь, не в таком безбожном месте,  
Где б ты с ним встретился.

80

УБИЙЦЫ

Изменник он!

СЫН

Ты лжешь, косматый хам!

УБИЙЦА

Ах, ты, цыпленок!

Помет изменника!

*(Закалывает его.)*

СЫН

Меня убил он!

Беги скорее, мама!

*(Умирает.)*

*Леди Макдуф бежит, крича: «Убийство!» Убийцы — следом за ней.*

### СЦЕНА 3

**Англия. Перед королевским дворцом**

*Входят Малькольм и Макдуф*

МАЛЬКОЛЬМ

Убежище печальное отыщем,  
Там горе выплачем свое.

421

МАКДУФ

Нет, лучше  
Мы, как мужчины, меч подняв смертельный,  
За право наше павшее сразимся.  
Ведь каждый день стон новых вдов, крик сирот  
Бьет небо, и оно дрожит и вторит,  
Как если бы с Шотландией сливалось  
В скорбях.

МАЛЬКОЛЬМ

Скорблю о том, чему я верю,  
А верю в то, что знаю и чему  
Смогу помочь, когда настанет час:  
Могу ведь так понять я ваши речи:  
Тиран, чье имя языку — как язва,  
Считался честным, вы его любили,  
Он вас еще не обижал. Я молод,  
Вы мной ему подслужитесь; ведь стоит  
Разгневанному богу принести  
Ягненка слабенького в жертву.

10

МАКДУФ

Я не предатель.

МАЛЬКОЛЬМ

Но Макбет — предатель.  
Иной раз честная душа отступит  
Пред королевской волей. Но простите,  
Не переменят вас мои сужденья.  
Ведь ангелы светлы, хоть самый светлый  
И пал. Надень всё зло личину блага, —  
У блага тот же вид.

20

МАКДУФ

Конец надеждам!

МАЛЬКОЛЬМ

Быть может, там, где я обрел сомненье.  
Зачем вы так поспешно, не простившись,

422

Оставили жену, детей, порвав  
Любви крепчайшей связь? Прошу вас верить,

Что подозренье не бесчестит вас,  
А лишь хранит меня. Что б я ни думал,  
Честны вы.

30

МАКДУФ

Кровью истекай, мой край!  
Тиранство, крепко стой! Не смеет честность  
Тебя сдержать! Красуйся же в злодействах:  
Ты признано. Прощай же, милый принц!  
Не стану подлецом, как думал ты,  
За все дары тирана и за все  
Сокровища Востока.

МАЛЬКОЛЬМ

Не хочу вас  
Обидеть я. Здесь только подозренье.  
Я знаю, край наш под ярмом тяжелым  
Кровоточит и плачет. Каждый день  
Приносит раны новые. Я знаю,  
В защиту прав моих найдутся люди.  
Их тысячи мне Англия охотно  
Предоставляет. Но к чему? Когда  
На голову тирана наступлю я  
Иль меч в нее воткну, мой бедный край  
Вместит пороков больше, чем теперь,  
Страданья больше и многообразней  
Несет ему преемник.

40

МАКДУФ

Кто же он?

МАЛЬКОЛЬМ

Я о себе сказал. Во мне, я знаю,  
Так врезались пороки, что, когда  
Они откроются, белее снега  
Макбет ваш черный станет. Бедный край наш

50

423

Его ягненком назовет невинным,  
Сравнив со мной.

МАКДУФ

Средь легиона бесов  
В самом аду не может дьявол быть  
Порочнее Макбета.

МАЛЬКОЛЬМ

Знаю я:

Кровав, развратен он, и лжив, и жаден,  
Коварен, зол. Всё, что грехом зовется,  
Ему приятно. Но мое распутство  
Бездонно. Дочерям и женам вашим,  
Матронам, девушкам не утолить  
Всей похоти моей сосуд. И я  
Пройду сквозь все преграды на пути  
Моих желаний. Пусть царит Макбет,  
А не такой, как я.

60

МАКДУФ

Без меры похоть

Тиранству свойственна. Она бывала  
Причиною опустошенья тронов,  
Паденья многих королей. Но всё же,  
Не бойтесь брать свое. Насытить вдоволь  
Вы можете желанье, прикрываясь  
Холодным видом. Ведь доступных дам  
У нас довольно. И не может быть,  
Чтобы ваш коршун мог пожрать всех женщин,  
Что рады будут королю отдаться,  
Узнав о склонностях его.

70

МАЛЬКОЛЬМ

К тому же,

В моей душе распущенной растёт  
Безудержная жадность. Будь король я,  
Зарежу за имения всех дворян,

424

Желая взять сокровища иль дом;  
А добытое будет лишь сильнее  
Мой голод разжигать. Затею тяжбы  
Я с доблестными, честными людьми,  
Лишь за богатство разоряя.

80

МАКДУФ

Жадность

Пускает глубже и коварней корни,  
Чем похоть жаркая. Она бывала  
Мечом для королей. И всё ж, не бойтесь:  
В Шотландии, чтоб угодить вам, хватит  
Богатства. Всё переносимо это,  
Коль доблести другие перевесят.

90

МАЛЬКОЛЬМ

Их нет во мне. Ведь доблесть короля —  
Правдивость, справедливость, милость, верность,  
Законность, постоянство, щедрость, скромность,  
Терпенье, храбрость, набожность и сила.  
Их нет следа во мне. Зато порок  
Велик, многообразен и направлен  
По всем путям. Нет, овладей я троном,  
Я б молоко согласия вылил в ад,  
Вселенной мир смутил бы и разрушил  
Всю связь земли.

МАКДУФ

О край мой! Край шотландский!

МАЛЬКОЛЬМ

Для власти создан ли такой, скажи?  
А я таков.

100

МАКДУФ

Нет, не для власти создан,  
И не для жизни! Жалкая страна,  
Под властью беззаконного тирана, —  
Когда увидишь снова счастья дни?

425

Вот твой законнейший наследник здесь  
Стоит, своим признанием проклятый,  
Свой род худой позоря. — Твой отец  
Святой король был. Королева-мать  
Почти весь день молилась на коленях,  
Всю жизнь готовясь к смерти. Ну, прощай!  
Твои пороки, что в себе признал ты,  
Изгнали из Шотландии меня.

110

Надеждам — смерть!

МАЛЬКОЛЬМ

Макдуф, твой правый гнев,  
Рожденный честностью, с моей души  
Отмыл сомненья черные, — я верю,  
Что честь твоя чиста. Макбет проклятый  
Уж много раз уловками пытался  
Мной завладеть. Но разум мне мешал  
Довериться поспешно. И теперь 120  
Судьей пусть будет бог: тебе вверяю  
Я самого себя. Я клевету  
Свою беру назад и отрекаюсь  
От зла и от пороков, что напрасно  
Я на себя возвел, — они мне чужды.  
Не знал я женщин, клятв не нарушал  
И даже своего не домогался;  
Всегда я слово данное держал;  
Я чорта бы чертям не продал; правда  
Мне дорога, как жизнь. Сейчас впервые 130  
Я на себя солгал. А правда — в том,  
Что родине своей я бедной предан.  
Туда еще до твоего прихода  
Почтенный Сивард с войском в десять тысяч,  
Отлично снаряженным, уж отправлен.  
Мы с ним соединимся, и да будет  
Успех нам в правом деле! Вы молчите?

МАКДУФ

Такую радость трудно примирить  
С недавним горем.

426

*Входит врач.*

МАЛЬКОЛЬМ

Договорим потом.

*(Врачу)*

Король выходит?

140

ВРАЧ



Да, сэръ, уж ждет толпа больных несчастных  
Его леченья. Нашему искусству  
Недуг их недоступен. Но король  
Рукой благословенной лишь коснется —  
И уж здоров больной.

МАЛЬКОЛЬМ

Благодарю вас.

*[Уходит врач.]*

МАКДУФ

Что за болезнь?

МАЛЬКОЛЬМ

Ее название — немочь.  
Святой король здесь чудеса творит.  
С тех пор, как в Англии живу, я часто  
Их видел сам. Как молится он богу,  
Известно лишь ему, но он врачует  
Несчастнейших людей в нарывах, в язвах, —  
Печаль для глаз, отчаянье врачей.  
Больным, с молитвою святой, на шею  
Он вешает монету. Говорят,  
Что царственным потомкам передаст он  
Свой чудный дар. Но, кроме врачеванья,  
Пророческим он обладает даром.  
Благословенье над его престолом;  
Он излучает благодать.

150

*Входит Росс.*

МАКДУФ

Кто там?

427

МАЛЬКОЛЬМ

Земляк мой;<sup>12</sup> но его не знаю я.

160

МАКДУФ

Добро пожаловать, кузен мой добрый.

МАЛЬКОЛЬМ

Теперь узнал! О боже, уничтожь  
То, от чего мы странниками стали.

РОСС

\* Аминь!

МАКДУФ

В Шотландии всё так же?

РОСС

Да, уввы,  
Уж на себя она глядеть страшится.  
Не мать она — могила. Ни один  
Разумный человек там не смеется;  
Там стоны, вопли раздирают воздух —  
Никто не слушает; там злое горе  
Считается обычным; зазвонят  
По мертвецу — «по ком?» никто не спросит,  
И, не узнав болезни, люди мрут  
Скорей цветов.

170

МАКДУФ

Искуснейшая повесть,

Но верная.

МАЛЬКОЛЬМ

В чем новая беда?

РОСС

Промедлишь час — и уж освистан будешь:  
Мгновенье каждое родит беду.

428

МАКДУФ

Ну, как жена?

РОСС

Да хорошо.

МАКДУФ

А дети?

Росс

\* Да так же.

Макдуф

Тиран на их покой не посягнул?

Росс

Когда я видел их, — покойны были.

Макдуф

Слова жалеете вы. Как дела?

180

Росс

Когда сюда я отправлялся с грузом  
Известий тягостных, разнесся слух,  
Что многие друзья уже восстали.  
Наглядно подтвердилась эта новость:  
Тирана войско уж в поход готово.  
Час помощи настал! Одним лишь взглядом  
В Шотландии солдат родите вы,  
В бой женщины пойдут!

Малькольм

Спокойны будьте, —

Идем мы в путь. Король английский в помощь  
Дал Сиварда и десять тысяч войска.  
Храбрей его и опытней солдата  
Средь христиан не сыщешь.

190

Росс

Если б мог я

На это радостью ответить! Нет!

429

Есть слово у меня — его провить бы  
В пустыне, где б никто не слышал...

Макдуф

Всем

То горе иль для сердца одного  
Здесь личная печаль?

Р о с с

Да, всякий честный  
Разделит это горе. Но всех больше  
Для вас оно.

М а к д у ф

Когда оно мое, -  
Не прячь его! Скорее мне отдай!

200

Р о с с

Не проклиняйте мой язык навеки,  
Что слух ваш тяжелейшей вестью в жизни  
Обременит.

М а к д у ф

Догадываюсь я...

Р о с с

Захвачен замок ваш; жена и дети  
Убиты зверски. Больше уж не буду  
Рассказывать, а то к убитой дичи  
Прибавлю я ваш труп.

М а л ь к о л ь м

О боже правый!  
Не надвигайте шляпу на глаза,  
Вы горю слово дайте. Всякий знает:  
Боль шепчущая разбивает сердце.

210

М а к д у ф

Детей моих...

430

Р о с с

Жену, детей и слуг,  
Кого нашли.

М а к д у ф

А я покинул их...  
Жену мою?..

РОСС

Да, я сказал.

МАЛЬКОЛЬМ

Утешьтесь!  
Из мести нашей сделаем лекарство,  
Чтоб горе исцелить.

МАКДУФ

Бездетен он! Всех маленьких моих?  
Сказали, всех? О адский коршун! Всех!  
Всех милых птенчиков моих и мать —  
Одним налетом?

МАЛЬКОЛЬМ

Как муж об этом рассудите.

МАКДУФ

Да,  
Но чувствовать как муж я также должен.  
Я не могу забыть того, что мне  
Ценней всего на свете. Как же бог  
Мог видеть и не защитить? Макдуф,  
Ты грешник! За тебя они убиты!  
Преступен я, и за меня невинно  
Они погибли. Упокой их, боже!

220

МАЛЬКОЛЬМ

Об этот камень меч точите: горе  
Да будет гневом. Сердцу гнев — закал.

431

МАКДУФ

Я бабу мог бы разыграть слезами,  
Словами хвастуна! Но, боже правый,  
Разрушь преграды и лицом к лицу  
С шотландским дьяволом меня сведи  
Лишь на длину меча! Коль он спасется,

230

Прости ему и ты.

МАЛЬКОЛЬМ

Вот мужа голос!

Пойдемте к королю; войска готовы;  
Проститься надо нам. Как плод, созрел  
Макбет для гибели, и силы неба  
В нас действуют. Не бесконечна ночь,  
Которую день должен превозмочь.

240

[Уходят.]

432

## АКТ V

### СЦЕНА 1

**Дунсинан. Комната в замке**

*Входят Врач и Придворная дама*

ВРАЧ

Две ночи я сторожу вместе с вами, но до сих пор не вижу, чтоб рассказ ваш оказался истиной. Когда она бродила в последний раз?

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

С тех пор, как его величество отправился в поход, я видела много раз, как она вставала с постели, надевала халат, отмыкала шкатулку, вынимала из нее бумагу, складывала ее и писала на ней, потом перечитывала, — и после этого возвращалась в постель. Однако всё это в глубочайшем сне.

ВРАЧ

Полнейшее расстройство организма — одновременно вкушать сон и действовать будто наяву! В этом сонном возбуждении, кроме хождения и 10 прочих телодвижений, были ли случаи, чтоб она что-нибудь говорила?

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Да, но я не повторяю этого.

ВРАЧ

Мне вы можете и даже должны повторить.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Ни вам, ни кому другому, так как у меня нет свидетеля, который подтвердил бы мои слова.

433

*Входит леди Макбет со свечой.*

Смотрите, вот она идет! Так она всегда ходит, и клянусь своей жизнью, всё это в глубоком сне. Наблюдайте за нею, станьте поближе.

ВРАЧ

Откуда она взяла свечу?

20

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Свеча стояла у ее кровати. У нее всегда горит свет, так она приказывает.

ВРАЧ

Смотрите, глаза ее открыты.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Но зрение их закрыто.

ВРАЧ

Что она теперь делает? Смотрите, как она трет руки.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Это ее обычное занятие — тереть руки, будто она их моет. Однажды я видела, как она терла их целые четверть часа.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Всё же тут пятно.

30

ВРАЧ

Тш... она говорит. Я запишу каждое ее слово, чтоб всё это крепче врезалось в память.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Прочь, проклятое пятно, прочь, я сказала! Раз, два... настало время для дела. Черно в аду... Фу, Фу, супруг мой! Солдат — и трусит! Чего нам бояться? Даже если узнают, то при нашей власти никто не посмеет призвать нас к ответу. Но всё же, кто мог бы подумать, что в старике столько крови?

ВРАЧ

Слышите?

ЛЕДИ МАКБЕТ

У Файфского тана была жена. Где она теперь? Как? Неужели эти руки 40  
никогда не станут больше чистыми? Довольно, довольно об этом, милорд, вы  
всё испортите своими страхами.

ВРАЧ

Да, да. Вы узнали то, чего не должны были бы знать.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Она сказала то, чего не должна была говорить, я в этом уверена. Одному  
небу известно то, что она знает.

ЛЕДИ МАКБЕТ

И всё же здесь запах крови. Все аравийские ароматы не могут надушить  
эту маленькую ручку. О, о, о! 50

ВРАЧ

Какой вздох! Большая тяжесть у нее на сердце.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Такое сердце я не согласилась бы носить в груди даже за всё ее  
королевское величие.

ВРАЧ

Хорошо, хорошо, хорошо.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Дай бог, чтоб было хорошо, сэр.

ВРАЧ

Эта болезнь выходит за пределы моего искусства; однако я знал людей,  
которые бродили во сне и всё же мирно умерли в постели.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Вымойте руки и наденьте халат. Почему вы так бледны? Я вам 60  
повторяю, что Банко похоронен и не может выйти из могилы.

ВРАЧ

Вот как?



ЛЕДИ МАКБЕТ

В постель, в постель! Кто стучит в ворота? Пойдем, пойдем, пойдем!  
Дайте мне вашу руку. Что сделано, то сделано. В постель, в постель, в постель!  
[Уходит.]

ВРАЧ

И она ляжет сейчас в постель?

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Да, сразу.

ВРАЧ

Дурной уж слышен шопот: злое дело  
Родит тревогу злую. Дух больной  
Доверит тайны лишь глухим подушкам. 70  
Ей духовник нужней, чем врач. О боже,  
Прости нас всех! — За ней смотрите. Прячьте  
Опасные все вещи от миледи.  
Глядите же! Прощайте. — Мозг смущен,  
И взор мой ею горько изумлен.  
Сказать не смею мысль.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Прощайте, доктор.

[Уходят.]

СЦЕНА 2

**Сельская местность близ Дунсинана.**

*Входят Ментит, Кетнес, Ангус, Ленокс и солдаты.*

МЕНТИТ

Уже близки английские войска.  
Малькольм ведет их, Сивард и Макдуф;  
В них месть пылает — ведь обиды их  
Так справедливы, что к кровопролитью  
Монаха б разожгли.

АНГУС

А место встречи —  
Бирнамский лес; туда они идут.

КЕТНЕС

Идет ли с братом Дональбайн? Кто знает?

ЛЕНОКС

Уверен я, что нет. Есть у меня  
Дворян всех список. Сиварда там сын  
И много безбородых, что впервые  
Докажут мужество.

10

МЕНТИТ

А что тиран?

КЕТНЕС

Великий Дунсинан он укрепляет.  
Иные говорят, что он безумен,  
\* А те, в ком меньше ненависть к нему,  
\* О безрассудном мужестве толкуют.  
Одно лишь ясно — не сдержать ему  
Отчаянного дела своего  
Ремнем порядка.

АНГУС

Чувствует теперь он,  
Как тайные убийства липнут к пальцам.  
Ежеминутные бунты карают  
Его за вероломство злое. Служат  
Ему служба, а не любя. Он чует,  
Что сан на нем висит — гиганта платье  
На воре-карлике.

20

МЕНТИТ

Кто удивится  
Смятению его тревожных чувств,  
Когда всё, что в душе его живет,  
Себя за это судит?

К Е Т Н Е С

Ну, идем

Служить туда, где истинный наш долг.  
Мы встретим родины больной врача  
И вместе с ним, чтобы наш край очистить,  
Прольем всю кровь свою.

Л Е Н О К С

Иль сколько надо,  
Чтобы цветок из царственного сада  
Омыть, а плевел затопить. Вперед!

[Уходят.]

### СЦЕНА 3

**Дунсинан. Зал в замке.**

*Входят Макбет, Врач и Слуги.*

М А К Б Е Т

Довольно мне докладов! Пусть бегут!  
Пока не двинулся Бирнамский лес,  
Ничто не страшно мне. Малькольм — мальчишка!  
Рожден он женщиной. Сказали так  
Мне духи, знающие судьбы смертных:  
«Макбет, не бойся: одолеть не может  
Тебя рожденный женщиной». Бегите,  
Изменники, к английским сибаритам!  
Силен мой дух. Сомненье, жалкий страх  
Не задрожат ни в сердце, ни в глазах!

10

*Входит Слуга.*

У чорта прокоптись! Как молоко,  
Ты бел, и стал похож на гуся, плут!

С Л У Г А

Там десять тысяч...

М А К Б Е Т

Что? гусей?

СЛУГА

Солдат.

МАКБЕТ

Потри лицо себе и разрумянься,  
Трус жалкий. Ну, каких солдат, болван?  
Проклятый! Бледен ты, как полотно!  
От цвета щек твоих пристанет страх.  
\* Каких солдат, сметанная ты харя?

СЛУГА

Английских, государь.

МАКБЕТ

Прочь эту харю!

*[Уходит Слуга.]*

Сейтон! — Тошно мне.  
Подумать только... — Сейтон! — Этот бой 20  
Меня навек возвысит или сбросит.  
Я жил довольно. Жизненный мой путь  
Довел до засухи и желтых листьев.  
Всего того, что старость окружает, —  
Любви, почета, преданных друзей, —  
Я не дождусь. И вместо них — проклятья  
Глубокие и тихие. Да лесть...  
Не льстили бы бедняги, да не смеют.  
Сейтон!

*Входит Сейтон.*

СЕЙТОН

Что вам угодно, государь?

30

МАКБЕТ

Что слышно?

СЕЙТОН

Всё подтверждается, что донесли.

МАКБЕТ

Пока с костей мне не содрали мясо,  
Я буду биться. Дай доспехи!

СЕЙТОН

Рано.

МАКБЕТ

Я их надену.  
Да всадников послать в разведку; вешать  
Всех, кто о страхе говорит. — Доспехи! —  
Ну, как больная, доктор?

ВРАЧ

Государь,  
Недуг ее — скорей видений тьма,  
Лишающих покоя.

МАКБЕТ

Ну, лечи!

Больною душу вылечить не можешь,  
Из памяти печаль с корнями вырвать,  
Боль соскоблить, что вписана в мозгу,  
И усыпляющим противоядьем  
Не можешь ты очистить грудь от гноя,  
Что давит сердце?

40

ВРАЧ

Здесь уж сам больной  
Себя лечить бы должен.

МАКБЕТ

Твои лекарства — к псам! Мне их не надо! —  
Ну, панцырь мой, копьё! — Послать же, Сейтон! —  
Все таны, доктор, от меня бегут. —  
Скорее, сэр! — Когда б ты, доктор, взял  
Мочу моей страны, недуг узнал бы  
И прежнее здоровье ей вернул, —

50

Рукоплесканья бы мои без счета  
И эхо повторило. — Ну, убрать! —  
Какой ремень очистит наш желудок  
От этих англичан? О них ты слышал?

ВРАЧ

Приготовленья государя нам  
Известны понаслышке.

МАКБЕТ

[указывая оруженосцу на щит]

Вслед нести! —  
Ни смерть, ни яд меня не устршит,  
Пока Бирнамский лес еще стоит!

ВРАЧ

(в сторону)

Скорей бы мне из Дунсинана скрыться, -  
Ничто уж не принудит возвратиться.

[Уходят.]

#### СЦЕНА 4

**Сельская местность близ Бирнамского леса.**

*Барабаны и знамена.*

*Входят Малькольм, Старший Сивард и его Сын, Макдуф, Ментит, Кетнес, Ангус, Ленокс, Росс и  
Солдаты, маршируя.*

МАЛЬКОЛЬМ

Кузены, я надеюсь, близок день —  
Очаг наш станет мирен.

МЕНТИТ

Несомненно.

СИВАРД

А что за лес пред нами?

МЕНТИТ

Лес Бирнамский.

МАЛЬКОЛЬМ

Пусть каждый наш солдат отрубит ветку  
И понесет ее. Так скроем мы  
Число солдат и этим заморочим  
Разведчиков врага.

СОЛДАТ

Исполним всё.

СИВАРД

Узнали мы, что наглый наш тиран  
Засел здесь в замке с твердою надеждой  
Осаду выдержать.

МАЛЬКОЛЬМ

Оплот последний!

10

Лишь случай подвернется, все бунтуют  
Против него, от мала до велика,  
А если кто и служит поневоле,  
То против сердца.

МАКДУФ

Правые сужденья

Пусть дело подтвердят. И наш оплот —  
Лишь мужество умелое.

СИВАРД

Час близок,

Когда с уверенностью скажем мы,  
Что́ есть у нас и что́ отдать должны.  
Воображенье — путь надежды шаткой;  
Всё разрешится лишь открытой схваткой.  
Пусть бой решает всё!

[Уходят.]

442

СЦЕНА 5

## Дунсинан. В замке.

*Входят Макбет, Сейтон и солдаты с барабанным боем и знаменами.*

МАКБЕТ

Знамена выставить на наших стенах!  
Всё тот же крик: «Идут!» Но крепок замок,  
Смешна ему осада. Пусть стоят,  
Пока пожрет их голод и горячка.  
Когда бы наши им не помогали,  
Мы встретили бы их лицом к лицу  
И гнали б их домой.

*Женский крик за сценой.*

Что там за шум?

СЕЙТОН

Мой государь, там женский слышен крик.

*[Уходит.]*

МАКБЕТ

Вкус страха я почти что позабыл;  
А было время — слыша крик ночной,  
Я холодел, и от зловещих сказок  
Вставали волосы мои как будто  
Живые. Ужасами я объелся.  
Они привычны для души убийцы  
И больше не пугают.

10

*Входит Сейтон.*

Чей там крик?

СЕЙТОН

Скончалась королева, государь.

МАКБЕТ

Она могла бы умереть попозже;  
Тогда для слов таких нашлось бы время.

Всё завтра, да всё завтра, да всё завтра...



Плетутся мелкими шажками дни  
До слов последних в книге нашей жизни.  
А все «вчера» глупцам путь освещали  
В смерть тленную. Погасни же, огарок!  
Жизнь — тень бегущая; актер несчастный,  
Что́ час свой чванится, горит на сцене, —  
И вот уж он умолк навек; рассказ,  
Рассказанный кретином с пылом, с шумом,  
Но ничего не значащий.

20

*Входит Гонец.*

Пришел ты языком болтать? Скорей!

Г О Н Е Ц

О государь,  
Я должен доложить о том, что видел,  
Но как сказать — не знаю.

30

М А К Б Е Т

Говори!

Г О Н Е Ц

Я на пригорке на часах стоял.  
Взглянул я на Бирнам... Вдруг показалось,  
Что лес зашевелился.

М А К Б Е Т

Лжешь ты, раб!

Г О Н Е Ц

Стерплю я гнев ваш, если я солгал.  
Вы за три мили можете увидеть,  
Что движется к нам роща.

М А К Б Е Т

Если лжешь ты, -  
Живому на суку тебе висеть,  
Пока не высохнешь; а если правда,

40

444

Уж всё равно — меня повесить можешь. —  
Заколебалась твердость. Стал понятен

Мне тайный смысл лукавой речи духов,  
Их лживой истины: «Макбет, не бойся,  
Пока не двинулся Бирнамский лес  
\* На Дунсинан!» И вот какой-то лес  
Идет на Дунсинан... К оружию! В поле!  
Когда не ложь то, что сказал гонец,  
Здесь ждать или бежать — один конец.  
Мне солнце уж успело надоесть.  
Когда б распалось всё, что в мире есть!  
В набат! Сюда, погибель! Ветер, вой!  
В доспехах умирать пойду я в бой!

50

[Уходят.]

## СЦЕНА 6

### Дунсинан. Перед замком

*Барабаны и знамена. Входят Малькольм, Старший Сивард, Макдуф и солдаты с ветвями*

МАЛЬКОЛЬМ

Мы подошли. Зеленые щиты  
Бросайте и в своем явитесь виде.

[Сиварду]

Достойный дядя, вы и сын ваш храбрый  
Начнете бой. А я с Макдуфом славным  
Возьму всё остальное на себя,  
Как было прежде решено.

СИВАРД

Прощайте!

Лишь за́светло б нам встретиться с врагом,  
А драться не сумеем, так умрем.

МАКДУФ

Дыханье в трубы медные вдохните,  
О крови и о смерти протрубите.

10

[Уходят.]

## СЦЕНА 7

### Другая часть поля.

*Входит Макбет.*

МАКБЕТ

К колу привязан я — не убежать.  
Я должен драться, как медведь травимый.  
Кто тот, что женщиною не рожден?  
Лишь он мне страшен.

*Входит Младший Сивард.*

МЛАДШИЙ СИВАРД

Как звать тебя?

МАКБЕТ

Услышав, затрепещешь.

МЛАДШИЙ СИВАРД

О, нет, хотя бы всех имен в аду  
Твое ужасней было.

МАКБЕТ

Я — Макбет.

МЛАДШИЙ СИВАРД

Сам дьявол бы не мог произнести  
Название ненавистней.

МАКБЕТ

И страшней.

МЛАДШИЙ СИВАРД

Ты лжешь, тиран! Мечом я докажу,  
Что ты солгал!

10

*Дерутся. Младший Сивард убит.*

446

МАКБЕТ

Ты женщиной рожден был.  
Блестящий острый меч мне лишь смешон  
В руке того, кто женщиной рожден.

[Уходит.

*Шум битвы.*

*Входит Макдуф.*

МАКДУФ

Здесь битвы шум. Явись же мне, тиран!  
О, если ты убит не мною будешь, —  
Преследовать меня всё будут души  
\* Жены моей и маленьких детей.  
Наемников, несчастных этих кернов,  
Я не могу рубить. Тебя убью,  
Макбет, иль меч мой без работы в ножны  
Вернется незазубренный. Ты там!  
О том, что бьется знаменитый воин,  
Мечи грохочут. С ним сведи, судьба!  
О большем не молю!

20

[Уходит.

*Шум битвы.*

*Входят Малькольм и Старший Сивард.*

СИВАРД

Сюда, мой принц! Без боя сдался замок.  
Тирана люди с двух сторон дерутся,  
И славно бьются доблестные таны.  
Победным будет этот день для вас.  
Почти всё кончено.

МАЛЬКОЛЬМ

Мы повстречались  
С врагом, что бьется с нами заодно.

СИВАРД

\* Войдемте в замок, сэр.

[Уходят.

*Шум битвы.*

## СЦЕНА 8

### Другая часть поля.

*Входит Макбет.*

МАКБЕТ

Зачем играть мне римского глупца,<sup>13</sup>  
На меч бросаюсь свой? Нет, всё живое  
Я буду поражать!

МАКДУФ

Стой, адский пес!

МАКБЕТ

Из всех людей тебя лишь избегал я.  
Ступай. Мой дух уже отягощен  
Твоею кровью.<sup>14</sup>

МАКДУФ

Слов нет у меня!  
Язык — мой меч. «Кровавый негодяй!» —  
Он лучше скажет.

*Сражаются.*

МАКБЕТ

Ты теряешь время.  
Скорей бы ты неразделимый воздух  
Рассек мечом, чем ранил бы меня.  
Шлем уязвимый поражай оружием.  
Я заколдован — колдовства не снимет  
Рожденный женщиной.

10

МАКДУФ

Прочь, колдовство!  
Пусть ангел зла, которому служил ты,

Из чрева матери был вырван.

МАКБЕТ

Клянусь языком, что это мне сказал!  
Он отнял лучшее, что есть в мужчине.  
Не верю больше фокусам чертей —  
Они двусмысленно лукавят с нами:  
Обещанное слово выполняя,  
Надежду губят. Не дерусь с тобой!

20

МАКДУФ

Так сдайся, трус,  
Живи на диво и позор вселенной.  
Как чудовище редчайшее ты будешь  
Сидеть за загородкой, и напишем:  
«Показывают здесь тирана».

МАКБЕТ

Нет,  
Не сдамся я! Чтоб землю целовать  
\* У ног Малькольма юного? Чтоб чернь  
Меня проклятиями затравила?  
Пусть лес Бирнамский в Дунсинан пришел,  
Пусть не рожден ты женщиной, противник, —  
Я испытаю всё. Мой славный щит,  
Закрой меня! Макдуф, сражаться надо!  
Будь проклят тот, кто закричит: «Пощада!»

30

[Уходят, сражаясь.

*Шум битвы.*

*Отступление. Фанфары.*

*Входят с барабанным боем и знаменами Малькольм, Старший Сивард, Росс, другие таны и солдаты.*

МАЛЬКОЛЬМ

Надеюсь я, все наши невредимы?

449

СИВАРД

Наверно, кой-кого мы потеряли.  
\* Но, судя по тому, что вижу я,

Недорого купили мы победу.

МАЛЬКОЛЬМ

Макдуф отсутствует и сын ваш славный.

РОСС

[Сиварду]

Милорд, ваш сын исполнил долг солдата.

Он жил, пока не сделался он мужем,

И, доказав права свои в бою,

Где ни на шаг не отступил, он пал,

Как подобает мужу.

40

СИВАРД

Он убит?

РОСС

И с поля унесен. Печаль не мерьте

По мерке доблести его, иначе —

Быть ей без меры.

СИВАРД

Спереди все раны?

РОСС

Да, в грудь.

СИВАРД

Да будет божьим он солдатом.

Будь сыновья бесчисленны мои,

Я б лучшей смерти им не пожелал.

Вот и отходная ему.

МАЛЬКОЛЬМ

Слез бóльших

Он заслужил, и я его оплачу.

50

450

СИВАРД

\* Он большего не заслужил. Он пал,

Как говорят, прекрасной смертью; долг свой  
Он выполнил. Бог с ним! — Вот утешение.

*Возвращается Макдуф с головой Макбета на пике.*

МАКДУФ

Да здравствует король! - Король ты ныне! —  
Проклятого тирана голова

\* Вот здесь, смотри. Вселенная свободна!

Вокруг тебя — все звезды королевства,

И души их приветствуют тебя.

Но пусть и голоса с моим сольются:

\* Да здравствует Шотландии король!

ВСЕ

Да здравствует Шотландии король!

*Фанфары.*

МАЛЬКОЛЬМ

Не будем медлить мы, чтоб наградить вас

60

За службу и любовь; получит каждый

Долг благодарности. Кузены, таны,

Теперь вы — графы. Титулом таким

Шотландия вас первых награждает.

Для прочих дел еще нам время нужно:

Должны мы вызвать изгнанных друзей,

Сетей избегших зоркой тирании,

И разыскать приспешников жестоких,

Что мяснику убитому служили

\* И королеве дьявольской его,

Которая уж наложила руки,

70

Как слышно, на себя. На плечи наши

Подыдем мы деяний этих бремя,

А бог укажет меру, место, время.

Спасибо всем. Вас приглашаем в Скотланд,

Где мы восходим на отцовский трон.

*Фанфары.*

*[Уходят все.]*



## МАКБЕТ

Текст. До *F*<sub>1</sub> 1623 г. *Макбет* ни разу не издавался, да и после того не печатался в виде *Q*. Текст этой пьесы в том виде, в каком он представлен *F*<sub>1</sub>, вызывает у многих исследователей большие сомнения.

С одной стороны, поражает необыкновенная краткость этой трагедии. *Макбет* содержит лишь около 2000 строк, между тем как нормальный объем трагедий Шекспира — от 2500 до 3500 строк (в *Гамлете* даже около 4000). Отсюда — предположение о больших купюрах, которым подверглась трагедия. Однако небольшой объем ее может очень просто объясняться тем, что пьеса эта, содержащая очень много моментов, представлявших специальный интерес для двора и в частности для Якова I (см. об этом ниже), была, повидимому, написана Шекспиром для постановки в придворном театре, где спектакли обычно имели меньшую длительность.

С другой стороны, несмотря на такую краткость пьесы, некоторые исследователи, на основании чисто стилистических соображений, считают целый ряд мест ее позднейшими вставками какого-то редактора. Их сомнения вызывают по преимуществу моменты батального и фантастического характера (в том числе — полностью сцены I, 1; I, 2; III, 5; IV, 1; V, 2; V, 6), а также сцена с привратником (II, 3, 1-39), как слишком грубая и потому «недостойная Шекспира». Догадки эти, однако, мало обоснованы, и мы можем считать, что в основном состав текста вполне соответствует подлинному тексту Шекспира. Серьезные сомнения вызывают лишь те места, где выступает Геката (III, 5; IV, 1, 39-43 и 125-132), так как произносимые ею стихи написаны другими размерами, чем те, которые Шекспир обычно употребляет при изображении сверхъестественного.

Текст *Макбета* дошел до нас в очень плохом состоянии. Характер ошибок (пропуск слогов, метрические перебои и т. п.), указывает скорее всего на то, что список, которым пользовались издатели *F*<sub>1</sub>, был не суфлерский экземпляр, а запись, сделанная кем-то на слух, под диктовку.

Впрочем, часть неясностей и метрических или стилистических некорректностей, несомненно должна быть отнесена на счет самого Шекспира. Не говоря уже о том, что пьеса эта была явно написана им с большой поспешностью (что также могло быть одной из причин ее краткости), стиль Шекспира в пору создания *Макбета* претерпевает резкое изменение. Он все чаще допускает метрические небрежности, синтаксические некорректности, некоторую неряшливость и тяжеловесность выражений, взамен этого достигая огромной напряженности мысли и насыщенности речи эмоциональной экспрессией.

Датировка и первые представления. Трагедия не могла возникнуть позже 1611 г., так как врач и астролог Саймон Формен дал в своей

*Книге о пьесах* описание представления ее, которое он видел в театре *Глобус* 20 апреля 1611 г. Но, несомненно, она возникла значительно раньше — не раньше, однако, первых лет царствования Якова I, так как она содержит ряд намеков и комплиментов по адресу этого короля.

Очень многое в сюжете трагедии — в частности, весь ее ведьмовский элемент — отвечало вкусам и интересам Якова I, который сам написал трактат по демонологии (1604) и чрезвычайно увлекался процессами ведьм и колдунов. Далее, комплиментарный характер имеет предсказание, сделанное вещими сестрами. Банко, и весьма положительный (в отличие от рассказа Холиншеда) образ самого Банко, потомком которого (как раз восьмым по счету — ср. IV, I, 119) Яков I себя считал.

Прямым намеком на короля являются выражения: «двойная держава» и «тройной скипетр» (IV, I, 121), ибо Яков I был дважды венчан, сначала как король Шотландии, затем Англии, и объединял под своей властью три страны: Англию, Шотландию и Ирландию. Сюда же относится упоминание дара английских королей исцелять больных одним прикосновением (IV, 3, 140—159) — суеверное представление, которое возникло еще в XI веке (как раз в применении к Эдуарду Исповеднику, при дворе которого в трагедии находят приют Малькольм и Макдуф), но в елизаветинское время было крепко забыто, пока его не оживил Яков I, снова ощутивший в себе эту «чудесную способность». Последний момент имеет большое значение для датировки пьесы, ибо первая церемония королевского врачевания состоялась 6 ноября 1604 г.

Вполне убедительный материал для датировки трагедии дает факт целого ряда почти дословных заимствований из *Макбета* (отдельные образы и выражения), сделанных драматургом Марстоном в его трагедии *Софонисба*. Лицензия на печатание этой пьесы была дана 17 марта 1606 г. В связи с чрезвычайной стилистической близостью *Макбета* к *Лиру*, но в то же время наличием в нем черт, общих с манерой *Гамлета*, это приводит нас к выводу, что трагедия была написана в самом конце 1605 или, вернее, в начале 1606 г., незадолго до *Лиры*.

Краткое описание Форменом спектакля 1611 г. есть единственное дошедшее до нас упоминание о постановке трагедии. Несомненно, однако, что она шла на сцене много раз с успехом. Об этом свидетельствуют заимствования, сделанные из нее в целом ряде произведений эпохи. Кроме уже упомянутой *Софонисбы* Марстона (так же как, может быть, и *Ведьмы* Миддльтона), можно найти ясный намек на появление духа Банко не только в комедии того же Марстона *Пуританская вдова* (1607), но и в комедии Бомонта *Рыцарь горящего пестика* (предположительно 1607). Полагают также, что автор стихотворной *Истории Англии* (1586) Вильям Уорнер вставил во второе издание своего произведения (в конце 1606 г.) отсутствовавший в нем рассказ о *Макбете* именно под влиянием трагедии Шекспира.

Источники. Весь сюжет своей трагедии, включая и множество мелких деталей, Шекспир заимствовал из той же самой книги Холиншеда, *Хроники*

*Англии, Шотландии и Ирландии* (1577, 2-е изд. 1587), которую он уже так широко использовал в своих исторических хрониках, а впоследствии в *Лире*. Даже в тех случаях, когда он прибавляет некоторые сюжетные подробности, отсутствующие в рассказе Холиншеда о Макбете, он берет их из других частей той же книги, где они связаны с другими персонажами.

Холиншед рассказывает, что в 1034 г., после смерти шотландского короля Малькольма, ему наследовал внук его Дункан, отличавшийся чрезвычайной кротостью. Один из танов, Банко, собирая налоги, проявил большую суровость, вследствие чего началось восстание, которое, после того как Дункан оказал Банко помощь, направилось и против него. Восстание это было подавлено другим таном, двоюродным братом короля, Макбетом, который во всех делах проявлял большую решительность и жестокость. Вскоре после этого Макбет и Банко встретили в поле «трех женщин странного и дикого вида», которые сделали им известные нам по пьесе Шекспира предсказания. Когда Дункан объявил своего сына Малькольма принцем Кемберлендским, иначе говоря, наследником престола, это сильно раздражило Макбета, так как разрушило его надежды на получение трона, которые он питал (по шотландским законам) в качестве ближайшего кровного родственника короля. Слова «вещих сестер» не давали ему покоя и, подстрекаемый своей женой, он задумал убить Дункана и завладеть престолом, причем он поделился этим планом с Банко, обещавшим ему содействие. Убив Дункана совершенно открыто (никаких подробностей Холиншед здесь не приводит), Макбет «с общего согласия» короновался в Сконе. Сыновья же Дункана бежали в Англию.

Макбет не мог забыть предсказания, которое вещи сестры сделали Банко. Он убил Банко с помощью наемных убийц, когда тот возвращался с ужина, и уничтожил всех, казавшихся ему подозрительными. Между прочим, он истребил семью Макдуфа, бежавшего в Англию. Тот рассказал находившемуся уже там Малькольму о страданиях Шотландии, а с помощью английского короля и примкнувшего к ним Сиварда они выступили против тирана. Макбет, уповая на пророчество, сделанное ему одной ведьмой, о «нерожденном женщиной» и о Бирнамском лесе, заперся в Дунсинане. Нападающие применили военную хитрость с ветвями, и в решительной схватке Макбет был убит Макдуфом. После этого Малькольм короновался в Сконе и щедро наградил своих помощников, произведя многих танов в графы, в том числе Ментита, Ленокса, Кетнеса, Росса и Ангуса.

Подробности изображения убийства Дункана Шекспир почерпнул из другого рассказа тех же *Хроник* — о смерти короля Дуфа в 972 г.

Едва ли Шекспир мог что-либо заимствовать из двух пьес, до нас не сохранившихся, — анонимной трагедии о шотландском короле, шедшей при дворе в 1567-1568 гг., и пьесы *Малькольм, король шотландский*, приобретенной у драматурга Чарльза Меси трупной лорда-адмирала в 1602 г. Чрезвычайная близость Макбета к рассказу Холиншеда почти не оставляет места ни для каких других влияний сюжетного порядка.

Однако, близко следуя в сюжетном отношении своему источнику,

Рассказ Холиншеда весьма красочен, динамичен, полон очень выигрышных драматических положений. Но все же это летописный рассказ, в котором хронологическая последовательность совершенно оттесняет последовательность логическую и психологическую. Характеры показаны отчетливо, но крайне упрощенно; при этом они совершенно не развиваются и даны в виде готовых, застывших схем.

Шекспир превратил все это в действие, полное самого убедительного, захватывающего реализма. Чрезвычайно развил образ и всю роль леди Макбет, он создал замечательный параллелизм характеров ее и ее мужа. Макбет отнюдь не жесток и не кровожаден по натуре (как у Холиншеда). Шекспир показывает, как он становится таким под влиянием железной логики развертывающихся событий. Его скрытое, неосознанное вначале честолюбие, пробужденное внешним толчком, особым стечением обстоятельств, доводит его до самых отчаянных действий. Напротив, леди Макбет — натура импульсивная, чуждая размышлению, и отсюда — впечатление силы ее характера до известного момента, когда, внезапно ощутив внутренние, психологические последствия всего совершенного ею, последствия, ею не предвиденные, она сразу надламывается и практически выбрасывается Шекспиром из хода трагедии и из жизни.

Все это — оригинальное создание Шекспира, не имевшего здесь никаких «источников», кроме некоторых, неизмеримо более слабых, литературных precedентов. Ему же целиком принадлежит такая трактовка материала, при которой внутреннее действие, совершающееся в душе главных персонажей, является главным по отношению к параллельному, внешнему развертыванию «исторических» событий, которые не только определяют эти переживания героев, но и сами, в свою очередь, осмысливаются через них.

По силе и точности психологического анализа, по глубине раскрытия пружин человеческих действий и переживаний, по энергии языка и яркости образов трагедия эта занимает среди пьес Шекспира одно из первых мест.

Время действия. Исторический период (по Холиншеду) — 1041-1057 гг. н. э. Действие развивается в течение девяти дней, с интервалами.

День 1-й — акт I, сцены 1-3.

День 2-й — акт I, сцены 4-7.

День 3-й — акт II, сцены 1-4.

Интервал в неделю или две.

День 4-й — акт III, сцены 1-5.

(Сцена 6 — вне времени развертывания реальных событий.)

День 5-й — акт IV, сцена 1.

День 6-й — акт IV, сцена 2.

Интервал в неделю или две.

День 7-й — акт IV, сцена 3; акт V, сцена 1.

630

Интервал в несколько дней.

День 8-й — акт V, сцены 2-3.

День 9-й — акт V, сцены 4-8.

## ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ПЬЕСЫ

### Действующие лица

Шотландские имена персонажей даны в форме, отступающей от их английского произношения и приближающейся к их подлинному звучанию в устах шотландцев. Те из них, которые состоят из двух элементов, имеют ударение на втором из них, например *Макбёт* (Мак-Бет, т. е. «сын Бета»), *Макдúф* (Мак-Дуф) *Малькóльм* (Маль-Кольм) и т. д.

Персонаж, обозначенный в переводе как *Солдат*, в подлиннике назван *Sergeant*: так в средние века назывались мелкие вассалы, не имевшие звания рыцарей и являвшиеся на военную службу на коне. (В русском языке такого эквивалента не имеется.)

### Акт I, сцена 2

24. Словом *кузен* у Шекспира обозначаются не только двоюродные братья, но и дяди, племянники, зятья и даже внуки. Кроме того, слово это употребляется как титул, который дают друг другу лица королевского или очень знатного происхождения, считающие себя равными. Но Макбет, согласно Холиншеду, был действительно двоюродным братом Дункана.

63. *Доллары* — анахронизм, так как монету эту начали чеканить только в XVI веке.

### Акт I, сцена 3

84. *Безумящий корень*. Возможно, что образ этот почерпнут Шекспиром из Плутарха (в английском переводе Норта), у которого рассказывается, что римские солдаты во время парфянского похода наелись однажды корня, отнявшего у них разум.

108-109. *Чужой одежды я не надену*. В переносном смысле. Но не исключена возможность и параллельного прямого смысла. Существует мнение, что на сцене Росс и Ангус облачали Макбета в соответствующее платье. В 1605 г., незадолго до написания *Макбета*, подобная церемония была совершена над лицом, возведенным в сан лорда Скона, о чем Шекспир мог знать.

### Акт I, сцена 4

9. *Учился умирать*. Повидимому, один из многочисленных у

Шекспира образов, почерпнутых из актерской практики: разучивание сцены смерти.

50-51. О звезды. Это обращение Макбета указывает не время этой сцены, а время воображаемого момента совершения убийства.

631

### Акт II, сцена 1

51. Питье. В подлиннике — posset, особый напиток, который имели обыкновение пить перед сном, — подогретое вино с молоком и пряностями.

### Акт II, сцена 3

1-20. Намеки, содержащиеся в монологе Привратника, настолько общи, что нет возможности отнести их к каким-либо конкретным фактам. Упоминание неурожая пытались истолковать для датировки пьесы, что, конечно, неубедительно. — Отметим, что Шиллер считал этот монолог настолько непристойным, что в своей переделке *Макбета* заменил его утренним гимном (!), который поет Привратник.

### Акт III, сцена 1

54-56. Образ, заимствованный у Плутарха, который рассказывает, что один египетский прорицатель сказал Антонию: «Твой демон (иначе «гений», дух, хранящий человека) боится демона Цезаря; и, будучи смелым и высоким, когда он один, становится боязливым и робким, когда приближается к тому демону». (Ср. также *Антоний и Клеопатра*, II, 3, 20-23.)

### Акт III, сцена 2

48. Узы. В подлиннике — bond, что может значить и 'оковы, узы' и 'купчая крепость'. Оба значения (связанные между собой) по смыслу подходят.

### Акт IV, сцена 1

4 слл. Многие детали «кухни ведьм» в точности совпадают с приводимыми в книге Режинальда Скотта *Разоблачение ведьмовского искусства* (1584) и в других демонологических трактатах эпохи. Но многое, конечно, Шекспир мог почерпнуть из устных поверий и преданий.

---

<sup>1</sup> На соседних с Шотландией островах было много поселений выходцев из Ирландии. Керны — легковооруженные ирландские всадники.

<sup>2</sup> Тан — шотландский титул, несколько низший, чем титул графа.

<sup>3</sup> Синел — отец Макбета.

<sup>4</sup> Пословица о коте гласит: «кот любит рыбу, но не любит мочить лапки».

<sup>5</sup> Банко сначала отдал свой меч, а сейчас он отдает другие части своего вооружения.

<sup>6</sup> В подлиннике — withered (иссохшее), здесь в значении 'похожее на призрак'.

<sup>7</sup> Дуф — Макдуф. Такое сокращение имени, допущенное Шекспиром, незаконно: Дуф —

---

самостоятельное имя, и Макдуф значит: 'сын Дуфа'.

<sup>8</sup> Местоположение замка, очевидно, таково, что в определенном месте кратчайшая дорога к нему становится непроезжей. Поэтому прибывающие идут отсюда чаще всего пешком, а их слуги ведут коней обычной дорогой

<sup>9</sup> Хозяйка знатного дома занимала за пиром особое место — нечто вроде трона или кресла с балдахином на возвышении.

<sup>10</sup> Гости занимали два ряда столов — «две стороны». Макбет не хочет обидеть ни ту ни другую сторону.

<sup>11</sup> Восьмой — Яков I (см. Комментарии, раздел: «Датировка и первые представления»).  
Зеркало — повидимому, магическое зеркало, в котором можно видеть будущее.

<sup>12</sup> Малькольм узнает в Россе земляка по его шотландскому национальному костюму.

<sup>13</sup> Трудно сказать, имеется ли здесь в виду Катон Утический, Марк Брут или Антоний, которые все покончили с собой после того, как потерпели окончательное поражение.

<sup>14</sup> Т. е. кровью его детей.